



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

“ANÁLISIS DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LA
TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE PSICOLOGÍA CONDUCTUAL DEL
INGLÉS AL ESPAÑOL, 2015”

TÉSIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR

PACHAS SOTO, ANHELLA EVELYN

ASESOR METODOLÓGICO

MGTR. CALERO MOSCOL, CARMEN

ASESOR TEMÁTICO

MGTR. RÍOS VALERO, LAURA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2015-I

Página del jurado

Presidente:

Calero Moscol, Carmen Rosa

Secretario:

Galvez Nores, Maritza

Vocal:

Lau López, Silvia

Dedicatoria

La presente Tesis esta dedicada primordialmente a mis padres, por su apoyo incondicional y a mis hermanos.

Agradecimiento

Agradezco enormemente a mis asesores por todas las pautas brindadas para la realización de esta tesis, por su paciencia y enseñanza. Asimismo, a mis padres por el apoyo y amor incondicional que me han dado siempre.

Declaratoria de autenticidad

Yo, Anghella Evelyn Pachas Soto con DNI N° 45307392, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por la cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, _____ de diciembre de 2015

Anghella Evelyn Pachas soto

Presentación

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conceptual del inglés al español, 2015” con la finalidad de analizar los procesos de formación de los términos de psicología conceptual en la traducción del inglés al español, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Anghella Evelyn Pachas Soto

Índice

Página del jurado.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Declaratoria de autenticidad	iv
Presentación	v
Índice	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	19
2.1. Aproximación temática	19
2.2. Formulación del problema de investigación	20
2.2.1. Problema general	20
2.2.2. Problemas específicos	20
2.3. Justificación	20
2.4. Relevancia	21
2.5. Contribución	21
2.6. Objetivos	22
2.6.1. Objetivo general	22
2.6.2. Objetivos específicos	22
2.7. Hipótesis	22
III. MARCO METODOLÓGICO	22
3.1. Metodología	22
3.1.1. Tipo de estudio.....	22
3.1.2. Diseño.....	23
3.2. Escenario de estudio	23
3.3. Caracterización de objetos	24
3.4. Trayectoria metodológica	24
3.5. Técnica e instrumento de recolección de datos	25
3.6. Tratamiento de la información	26
3.6.1. Unidades temáticas	26
3.6.2. Categorización	26

3.7. Rigor científico	26
IV. RESULTADOS.....	27
4.1. Descripción de resultados.....	27
V. DISCUSIÓN	35
5.1. Aproximación al objeto de estudio	35
VI. CONCLUSIONES	38
VII. RECOMENDACIONES	39
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	40
IX. ANEXOS	43
Anexo 1: Matriz de consistencia.....	44
Anexo 2: Instrumento de evaluación	45
Anexo 3: Ficha de validación por expertos.....	46
Anexo 4: Muestra.....	49
Anexo 5: Ficha de validación de términos por expertos.....	131
X. LISTA DE CUADROS	
Cuadro 1: Términos que presentaron dos procesos de formación en español.....	28
Cuadro 2: Términos que se formaron con recursos de la misma lengua.....	30
Cuadro 3: Términos que se formaron con recursos de otra lengua.....	33

RESUMEN

La presente tesis titulada “Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conceptual del inglés al español, 2015” tiene como objetivo general analizar la formación del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español. La metodología empleada fue el método inductivo, tipo aplicativa - transversal. Asimismo, la muestra estuvo representada por 80 términos especializados extraídos de dos libros de psicología conductual en inglés para analizar cómo se dieron los procesos de su formación y/o adaptación en el idioma español. El resultado fue que los términos de psicología conductual en español fueron formados en primer lugar usando recursos de otra lengua, principalmente, mediante el proceso de calco semántico; en este caso del inglés por ser el idioma en que se acuñaron la mayor parte de los términos. Asimismo, ya no se recurre tanto a los procesos por composición o derivación como era lo frecuente en la antigüedad. Finalmente, se concluye que la formación de dichos términos se da en gran parte mediante el proceso de calco léxico debido a que es el proceso más rápido y más utilizado cuando el traductor posee poco tiempo para terminar su labor o no tiene conocimiento de los procesos existentes.

Palabras clave: léxico especializado, formación de términos, traducción especializada, psicología conductual

ABSTRACT

This thesis “Analysis of specialized lexicon in translation of behavioral psychology texts from English to Spanish, 2015” has as general objective to analyze the formation of specialized lexicon in translating behavioral psychology texts from English to Spanish. The methodology used for the elaboration of this thesis was the inductive method –applicative- cross design. The sample was represented by 80 specialized terms extracted of two behavioral psychology books in English to analyze how the formation and / or adaptation process occurred in the Spanish language. The result was that the terms of behavioral psychology in Spanish were formed first using resources from another language through the *calque* process mainly; in this case from English because it was the language in which the majority of terms were coined. Also both composition and derivation processes are no longer used as it was common in ancient times. Finally, the conclusion was that the formation of such terms occurs largely through the process of *calque* because it is one of the fastest and most used processes when the translator has little time to finish his work or no knowledge of the existing processes.

Keywords: Specialized lexicon, terms formation, specialized translation, behavioral psychology

I. INTRODUCCIÓN

La psicología conductual es una corriente de la psicología (una rama de las ciencias sociales) que por su importancia en el desarrollo de investigaciones para una correcta interacción entre las personas y su ambiente físico, constituye un factor esencial de transmisión e intercambio de conocimiento entre los especialistas de esta área y de ellos hacia el público en general. Sin embargo, hoy en día la mayoría de las investigaciones sobre psicología, como todas relacionadas a las ciencias, son publicadas en el idioma inglés por ser este el lenguaje de la ciencia en la actualidad; mientras que otras, en francés o alemán dependiendo del país donde se originó la investigación, y muy pocas en el idioma español.

Por todo ello, en la presente tesis se intentó determinar cómo se dan los procesos de creación y adopción de los términos en español a partir del análisis de dos textos en inglés de psicología conductual traducidos al español, teniendo conocimiento previo de que los procesos para la formación de términos en español es similar para todos los campos de las ciencias y, porque es de vital importancia que los futuros traductores especializados y los traductores profesionales, principales responsables del intercambio de información especializada de un idioma a otro, estén familiarizados y tengan conocimiento de estos procesos de formación terminológica (expuestos más abajo) para una labor traductológica exitosa en la lengua meta, facilitando así el enriquecimiento de la lengua española, así como el avance, desarrollo e intercambio de información en español de los nuevos descubrimientos que se dan en otras lenguas.

En los **antecedentes**, se presentan a continuación varias tesis con sus respectivos objetivos y resultados de investigación, que se buscó, tengan relación con los objetivos planteados en la presente investigación en relación a los procesos para la formación de términos en español.

Rojas (2014) en su tesis “Proceso de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica Audiology Today del inglés al español”, menciona como objetivo principal determinar de qué manera el proceso de

neologismo de forma influye en la traducción de la revista médica *Audiology Today* del inglés al español. Se utilizó una metodología observacional, descriptiva – no experimental, transversal de su corpus conformado por 15 artículos de la revista *Audiology Today* de donde se obtuvieron las unidades de análisis, neologismos de forma con mayor presencia en la revista médica.

El resultado fue que existieron dos neologismos de forma que influyeron significativamente en la traducción al español de la revista médica, tales como los neologismos de tipo siglación y préstamos, debido principalmente a la falta de adquisición del traductor de una amplia competencia lingüística en las reglas de formación de las palabras en el español, falta de un conocimiento adecuado de la terminología especializada, y las técnicas y estrategias de traducción de esa terminología evaluando su equivalencia con la lengua meta. Sin embargo los neologismos de tipo prefijación, sufijación, composición y acronimia no influyeron en la traducción al español de la revista médica.

Sánchez (2013) en su tesis “Análisis contrastivo de la terminología en textos técnicos sobre la energía eólica en lengua francesa y española”, menciona como objetivo principal identificar los distintos procedimientos empleados por el francés y español a la hora de crear el vocabulario científico-técnico del campo de la energía eólica, así como identificar las diferencias y similitudes, tanto desde el punto de vista de la formación como el significado de la terminología. La metodología que se utilizó fue un enfoque descriptivo - cualitativo; un análisis morfológico y sintético de los términos en inglés y francés en textos sobre energía eólica en ambas lenguas.

Los resultados fueron que los procesos de creación terminológica más frecuentes tanto en francés como en español son la composición y la derivación con una cantidad de compuestos sintagmáticos y preposicionales mayormente en el idioma español, el cual también introduce extranjerismos mediante el proceso de adopción, especialmente anglicismos y siglas inglesas, mientras que el francés evita en gran parte el uso de términos extranjeros. Sin embargo, este proceso no se justifica ya que las dos lenguas disponen de los mecanismos necesarios para la designación de la gran

mayoría de los conceptos existentes sin recurrir al uso de extranjerismo. Asimismo, por la cercanía del español y el francés, estas se parecen a la hora de adoptar o crear los términos, especialmente cuando se trata de palabras de origen grecolatino y términos compuestos por formantes cultos, y se diferencian en la preferencia o no por la sufijación/prefijación o composición a la hora de crear nuevos términos.

Sánchez (2013) en su tesis “Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad de Alzheimer” menciona como objetivos de investigación constatar, observar y medir la dependencia terminológica del español con respecto al inglés en la creación léxica relacionada al ámbito de la enfermedad de Alzheimer. La metodología fue un análisis comparativo tipo cualitativo de su corpus - neologismos especializados - en textos en inglés y español.

El resultado fue que el español es una lengua que depende del inglés para crear términos especializados, hasta el punto de condicionar de una manera significativa el avance científico de su comunidad de hablantes a esa relación de dependencia, que se caracteriza por la creación de neologismos en español a partir de traducciones del inglés. Sin embargo, en el ámbito de la enfermedad del Alzheimer existe equivalencias terminológicas inglés - español acuñadas y en uso, lo que significa un nivel de dependencia terminológica mínima y en el caso en que no exista una equivalencia del término del inglés al español, éste emplea una variedad de estrategias para intentar reducir la dependencia terminológica en este ámbito, como perífrasis denominativas, ausencia de afijos y formantes en los equivalentes entre siglas o términos desarrollados.

Yoza (2013) en su tesis “Préstamos de ítemes léxicos del inglés al castellano: Formación de neologismos en –ear”, menciona como objetivo principal describir formalmente los procesos morfofonológicos que atraviesan los ítemes léxicos prestados del inglés al castellano al constituirse como neologismos verbales en –ear de nuestra lengua, tales como postear, chatear,

etc. La metodología fue un análisis morfológico descriptivo – cualitativo de su corpus basado en diecisiete neologismos verbales en –ear del español.

El resultado fue que la adaptación de préstamos lingüísticos en una lengua receptora incluye la adaptación fonológica y una etapa denominada “reajuste categorial”, en la que los ítemes léxicos que son prestados sin categoría gramatical pero con significado y forma fonética, se reajustan a la categorización de la lengua determinada para adquirir categoría gramatical a la hora de adaptarla a la lengua receptora, el español. Asimismo, utilizando el proceso de derivación, existe una productividad morfológica del sufijo –ear al formar neologismos verbales a partir de ítemes léxicos prestados del inglés.

Martínez (2008) en su tesis “La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español” menciona como objetivos de investigación conocer las características que definen el lenguaje médico como lenguaje especializado, así como los principales problemas en la traducción de textos médicos. La metodología que se utilizó fue un análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados derivados de su corpus terminológico (unidades terminológicas, unidades fraseológicas, etc.) extraído de textos del ámbito biosanitario.

El resultado fue que el lenguaje médico se caracteriza por su gran vitalidad, versatilidad y capacidad creadora, ya que este presenta especial capacidad para la formación de términos o para la creación de neologismos a partir de millones de formantes entre raíces, prefijos y sufijos. Asimismo, el principal problema en la traducción de textos médicos especializados del inglés al español es a nivel de términos ya que estos están sujetos a variación según el contexto, el tipo de texto, el destinatario de la traducción o la frecuencia de uso en la comunidad científica de la cultura meta.

En cuanto al desarrollo del **marco teórico**, siguiendo los objetivos de la presente investigación, se cita a autores que hacen referencia al léxico especializado (conocido normalmente como lenguaje especializado) y

terminología, específicamente la formación de términos en español, así como las características del lenguaje científico.

Cuando se habla de léxico especializado se habla de un lenguaje o lengua en particular hablado dentro de un campo temático específico por especialistas pertenecientes a ese campo y cuya principal función es informar, pues siguiendo a Cabré (s.f., párr. 22):

Los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados son registros funcionales caracterizados por una temática específica producido en situaciones de comunicación en las que el emisor o los emisores son específicos (personas que han adquirido conscientemente un conocimiento especializado, fundamentalmente los especialistas de una determinada materia), el tipo de situación también lo es (fundamentalmente profesional y siempre dentro de un nivel de formalidad aunque esta formalidad admita grados distintos) y con una función comunicativa básica, la informativa.

Para Sager (1994, p. 40) el lenguaje especializado se caracteriza en primer lugar por sus variables temáticas, usuario y situación de comunicación que implican a su vez unas peculiaridades lingüísticas y textuales.

Para Moreno (1999, párr.15) los lenguajes de especialidad son aquellos que sirven como instrumento de comunicación formal y funcional entre especialistas en una determinada materia.

Asimismo, Santamaría (2006, p. 2) señala que una lengua de especialidad está constituida por un conjunto de conocimientos morfológicos, léxicos, sintácticos y textuales que conforman el conjunto de recursos expresivos y comunicativos que necesitan los especialistas de una materia para desenvolverse de forma adecuada en el contexto profesional de una especialidad.

Finalmente Aguado (2001, p. 6) señala que los lenguajes de especialidad son el subconjunto de códigos o sistemas con características especiales como la temática, la situación comunicativa, el medio en que se produce esta situación, el tipo de interlocutor y la intención del hablante.

Partiendo de las definiciones anteriores se puede decir que el lenguaje especializado es el léxico que distingue a un campo temático de otro, y son los profesionales pertenecientes a ese campo en cuestión los que utilizan y entienden mejor las variedades lingüísticas de este lenguaje, mediante el cual expresan sus conocimientos y pueden desenvolverse de una forma adecuada en el contexto profesional al que pertenecen, contrariamente al lenguaje común, el cual se utiliza en todas las situaciones cotidianas en el que los hablantes buscan principalmente – en contraste con los profesionales – la comunicación y la interacción social.

Asimismo, resulta interesante conocer que la denominación léxico especializado acepta varias acepciones como lenguaje / lengua especializada y lengua / lenguaje de especialidad, ya que todos los autores anteriormente citados hacen referencia a similares conceptos utilizando alguna de estas denominaciones.

Por otro lado, Aguado (2001, p. 7) señala que el elemento que caracteriza a los lenguajes de especialidad es su terminología, donde los términos son los que reflejan los conceptos de una disciplina y la distingue de otras.

Santamaría (2009, p. 3) coincide con esta idea al señalar que el elemento que mejor caracteriza al léxico especializado es el vocabulario, cuya unidad básica es el término, unidad léxica constituida por una denominación y un concepto.

Por su parte, Gutiérrez (1998), citado en Martínez (2010, p. 35) señala que la terminología es la base de la comunicación especializada y confiere al discurso especializado precisión, objetividad y estabilidad, características propias, o al menos deseables, de los términos.

A este respecto Cabré (2010, p. 1) señala que la terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados.

En consecuencia, el léxico especializado, además de distinguirse del léxico general por ser utilizado en un contexto específico y por profesionales pertenecientes a ese contexto, se caracteriza por el empleo de una terminología propia y específica del campo, por la cual se expresan los conocimientos, los conceptos e ideas propiamente conceptualizadas, pues como señala Cabré (2010, p. 2), no existe especialidad alguna que no posea unidades específicas que denominen sus conceptos. Y estas unidades son los términos. Y el conjunto de los términos usados específicamente en un ámbito constituye la terminología de este ámbito.

Partiendo de los conceptos anteriores, se puede inferir que el léxico especializado de la psicología cumple con las características de los lenguajes especializados ya que usa una terminología propia, la cual es usada por los profesionales de este campo en situaciones específicas.

Así, se define a la psicología como la ciencia que intenta construir teorías y modelos que permitan explicar, predecir y controlar la conducta y los procesos mentales aplicando el método científico (Ortego, López y Álvarez, s.f., p. 2).

De acuerdo con Maté, González, y Trigueros (2010, párr. 3):

[...] se puede afirmar que la psicología reviste un carácter científico, pues a pesar de las limitaciones de su objeto de estudio (excesivamente amplio y difícil de someter a estricta comprobación empírica) los psicólogos intentan descubrir orden en la conducta, los pensamientos y los motivos de los seres humanos; dan cuenta de sus ideas y resultados en publicaciones y revistas, en un esfuerzo por hacer de dicho orden algo colectivo y público; y someten sus teorías a la comprobación experimental. En definitiva, utilizan en sus investigaciones el método científico.

Entonces, se puede decir que la psicología es una ciencia, por lo tanto utiliza un lenguaje especializado, y comparte a su vez, las características del lenguaje científico presentadas a continuación.

Según Claros (2006, p. 89) el lenguaje científico se distingue porque se aplica en un campo concreto del saber y porque suele dirigirse a

especialistas o profesionales de ese campo, por lo que usa una terminología específica. Además de que el significado de esta terminología pretende ser preciso y objetivo, y puede ser distinto del que se conoce en el lenguaje común.

A este respecto, Gutiérrez (como se citó en Martínez, 2010, pp.30-36) señala diferentes elementos que distinguen el lenguaje de la ciencia:

1. Los recursos empleados en la creación del lenguaje científico, el cual además de valerse de los utilizados normalmente en el lenguaje común, utiliza otros sistemas válidos para representar los conceptos que maneja, por lo que no se le da mucha importancia a las variantes fonéticas sino a la forma gráfica
2. Las metas del discurso científico, donde su fin más importante es transmitir conocimientos, sean éstos efímeros o duraderos, informando de los avances científicos al público especializado y/o al general.
3. Las peculiaridades del discurso científico – su vocabulario o terminología - donde se aprecia el predominio de formas nominales, formación de una gran cantidad de términos a partir de formantes griegos o latinos, presencia de acortamientos mediante siglación, abreviación, etc., velocidad de crecimiento, entre otros.
4. Las características de la terminología científica, el cual tiende a ser preciso, neutral (carece de valores, connotaciones o matices afectivos) y estable (el término permanece en el tiempo). Asimismo, presenta limitaciones como la existencia de sinónimos, polisemia y homonimia, oculta la realidad, y utiliza jergas.
5. La creación de tecnicismos, en donde se distinguen tres tipos de neología: de forma (prefijación y sufijación), de sentido y de préstamo.

Como se observa anteriormente, una de las características del lenguaje científico es su terminología, la cual se considera debe ser precisa y objetiva, ya que su objetivo principal es comunicar y explicar de una forma veraz los

desarrollos y las nuevas investigaciones que se producen dentro de la disciplina, pues de eso dependerá que las investigaciones rindan frutos y los profesionales se enriquezcan con los nuevos conocimientos.

En este caso, los términos según Muñoz y Macías (2010, p.479) constituyen la principal representación y transmisión de los conceptos científicos, ya que son estas unidades las que representan los conceptos especializados.

Sin embargo, esa terminología muchas veces presenta ambigüedades, lo que implica imprecisiones en su acto comunicativo como el uso de variantes terminológicas que se dan entre especialidades principalmente por razones geográficas (Aguado 2010, p.10).

Para Claros (2006, p.88) estas ambigüedades o imprecisiones se dan en gran parte por el desarrollo vertiginoso de las investigaciones científicas desarrolladas en otras lenguas (especialmente en el idioma inglés), originando que el lenguaje científico, tanto el traducido como el escrito originalmente en español, se encuentre muy contaminado con palabras y expresiones tomadas principalmente del inglés y trasladadas en forma directa al otro idioma. En el caso de las traducciones se da debido muchos factores, entre ellos, el poco tiempo que tiene el traductor o el poco conocimiento de las técnicas de traducción o formación y/o creación de términos.

De aquí parte otra de las características del lenguaje científico señaladas anteriormente por Martínez que es la creación de términos, lo que se da, generalmente, conforme avanza la ciencia por la necesidad de conceptualizar nuevos descubrimientos.

Frente a esto, Santamaría (2009, p.12) señala que cada día aparecen muchos términos en los diversos ámbitos científicos y los lenguajes especializados no pueden limitarse a dotar de contenidos conceptuales especializados a las palabras del lenguaje común, lo que genera que en muchos casos se asigne denominaciones nuevas a los conceptos nuevos.

Aguado (2001, p.4) coincide con esta idea y señala que en el proceso de creación de la ciencia además de descubrir, es preciso denominar y atribuir nuevos términos a los objetos o procesos que designan nuevas realidades.

De igual manera, Sevilla y Macías (2010, p.7) señalan que la creación de nuevos términos específicos para cada ámbito del conocimiento es un proceso natural en los campos especializados que surge de la necesidad de nombrar, de la forma más precisa posible, los conceptos que se descubren o se generan en las investigaciones.

Finalmente, Cabré (2010, p.3) señala que gramaticalmente los términos pertenecen a una lengua y, por lo tanto, forman parte de su gramática por lo que, como las palabras del léxico general, se forman a través de la misma morfología y se combinan de acuerdo con las reglas o los esquemas de la misma sintaxis.

Es decir que desde el punto de vista de la formación terminológica, los términos en español son creados igual que las palabras comunes, pues estos usan mecanismos de formación y/o creación parecidos a las del léxico general como se verá a continuación.

En primer lugar, Martín (2007, p.159) señala que el lenguaje científico emplea diversos procesos de formación de palabras para conformar el léxico que lo representa, y los clasifica en dos bloques: la adopción de términos procedentes de otros ámbitos léxicos, sean o no de la misma lengua, y la creación de términos mediante algún proceso de formación de palabras.

Dentro del primer grupo, la adopción de términos, Martín (2007, p.159) distingue cuatro procesos: terminologización, transvase, extranjerismos, y cultismos.

En cuanto a la terminologización, el autor señala que este proceso consistente en atribuir a una palabra del léxico común un nuevo significado, más preciso y específico que el original, es decir, se produce un cambio

semántico en donde la palabra, al quedar asociada a un ámbito científico concreto, se convierte en término (Martín, 2007, p.159).

Por otro lado, el trasvase es una especie de préstamo entre subconjuntos de un mismo código general, es decir la ciencia adopta un término perteneciente a otra disciplina para denominar un nuevo concepto (Martín, 2007, p.160).

El extranjerismo por su parte, es la adopción de términos creados en otro idioma. Es decir, los términos entran en la lengua receptora como un barbarismo que no se adapta ni gráfica ni fonológicamente (por ejemplo, *input*), como préstamos o extranjerismos amoldados a las pautas fónico-gráficas de la lengua de llegada (por ejemplo, estrés del inglés *stress*), o como calcos semánticos (por ejemplo, marcapasos del inglés *pacemaker*). Asimismo, a veces la forma extranjera se sobrepone a otra ya existente en la lengua receptora, sea por esnobismo o por desconocimiento de la terminología (Martín, 2007, p.162).

Finalmente, dentro de esta clasificación, Martín (2007, p.163) señala que los cultismos son las palabras que llegan al léxico científico directamente de las lenguas clásicas, y se distinguen dos tipos: los heredados, términos que en latín o en griego funcionaban como tales y han sido incorporados al léxico científico moderno (por ejemplo, edema, asma), y los adaptados, términos formados a partir de palabras comunes latinas o griegas mediante un cambio semántico (por ejemplo, virus del lat. *virus* “veneno, ponzoña”).

La siguiente clasificación de Martín (2007) se refiere a la creación de términos, en la que el autor distingue dos grupos: los morfemáticos y los no morfemáticos.

Dentro de los mecanismos morfemáticos se encuentra la creación de términos por sufijación (con sufijos del léxico común, sufijos del léxico científico, o sufijos grecolatinos), por prefijación (con prefijos del léxico común o prefijos grecolatinos), por composición (combinación de raíces grecolatinas, compuestos híbridos, y compuestos sintagmáticos) el mecanismo más común

en la neología científica según el autor, y la parasíntesis (unión simultánea de dos raíces y un sufijo) (Martín, 2007, p.164).

Finalmente dentro de los mecanismos no morfemáticos se distinguen la siglación, la abreviatura, la acronimia y los nombres propios (proceso en el cual se emplea nombres propios para designar algunos de los objetos, conceptos y unidades con los que trabajan los diferentes campos científicos, por ejemplo, aparato de Golgi) (Martín, 2007, p.171).

Como se observa hasta aquí, los procesos de creación terminológica en español son variados y precisos, algunos términos son tomados y adaptados de la lengua extranjera donde se acuñó, y otros son creados con los recursos que presenta el castellano para la formación de palabras.

Por su parte, Clavería y Torruela (1993), citados en Sevilla y Macías (2010, p. 7), señalan que los procesos de formación de términos son similares para todos los campos especializados y de igual forma, ofrecen una serie de mecanismos para formar nuevos términos los que agrupan en dos bloques, ya sea si proceden de la misma lengua o de otras lenguas.

1. Formación de términos con recursos de la misma lengua
 - b) Derivación
 - c) Composición
 - d) Parasíntesis
 - e) Abreviación o compresión
 - f) Ampliación o extensión de significado
 - g) Cambio de categoría gramatical

2. Formación de términos con recursos de otra lengua
 - a) Préstamo léxico
 - b) Calco léxico
 - c) Calco semántico

Ya que la presente tesis se basa en esta clasificación, dichos procesos se describen a continuación tomando como base lo expuesto en Sevilla y Macías (2010, pp. 7-23).

El primer proceso de la formación de términos con recursos de la misma lengua es la **derivación**, donde se genera términos añadiendo a una base léxica sufijos y/o prefijos. Se distingue así dos procesos: prefijación y sufijación. En la primera no se modifica la categoría de la base léxica, pero se restringe el concepto inicial representado por esa base léxica; en la segunda si se produce un cambio en el significado de la base léxica y, generalmente, una modificación de la categoría gramatical.

El segundo proceso es el de **composición**, el cual resulta de la unión de varias bases léxicas para formar una expresión nueva, cuyo significado puede o no estar relacionado con alguna de los elementos que lo forman. Se incluye aquí las palabras compuestas y los compuestos sintagmáticos.

Las palabras compuestas se pueden dar de tres formas:

Por la unión de dos o más elementos léxicos, ya sean palabras, radicales o elementos compositivos, por ejemplo:

- Biosfera = bio- + esfera
- Halógeno = halo- + -geno

Por la unión de palabras de distintas categorías gramaticales, por ejemplo:

- adjetivo + sustantivo: malformación
- adjetivo + adjetivo: claroscuro
- sustantivo + sustantivo: clorofluorcarbono
- verbo + sustantivo: rompehielos

Y por la unión de elementos compositivos de origen grecolatino con palabras también de orígenes grecolatinos y/o radicales del castellano. Por ejemplo, Egocentrismo: ego (yo, del latín ego) + centro + -ismo (sufijo)

Por otro lado, los compuestos sintagmáticos se forman por la asociación (pero no la unión) de unidades léxicas, ya sean sustantivos, adjetivos, etc.

En este proceso Sevilla y Macías (2010, p.11) mencionan que para Clavería y Torruela se producen principalmente sintagmas nominales de tres tipos.

Sintagma nominal formado por un sustantivo y uno o varios adjetivos con distintas relaciones jerárquicas entre ellos.	- Tejido blando - Disco duro
*Sintagma nominal formado por un sustantivo determinado por un sintagma preposicional de valor especificativo.	- Emisor de rayos x - Sensor de imagen
**Sintagmas coordinados (combinaciones de los anteriores por coordinación).	-Válvula de compresión y descompresión

* La preposición *de* es la empleada con más frecuencia en estos sintagmas preposicionales, pero también se utilizan otras preposiciones (en, a, por, con, sin, etc.). Por ejemplo, ciclo directo con descarte libre, leche en polvo (Sevilla y Macías, 2010, p. 11).

** Se pueden dar otras combinaciones de sintagmas, aparte de la coordinación. Por ejemplo, botón de reducción de presión (Sevilla y Macías, 2010, p. 11).

El tercer proceso es el de **parasíntesis**, el cual resulta de la prefijación y la sufijación simultánea y también de la composición y derivación simultánea de una base léxica.

Prefijación y sufijación simultánea	intravenoso = intra- + vena + -oso
Composición y derivación simultánea	sietemesino = siete + mes + -ino

Por su parte, Gómez (2007) en Martínez (2010, p.78) denomina parasintéticas a las unidades léxicas compuestas por dos bases léxicas y un afijo derivativo común. Por ejemplo, automovilismo o radiotelefonista.

El cuarto proceso es el de **abreviación o compresión**, aquí se reduce el tamaño de las bases léxicas generando variantes formales que pueden convivir con las formas completas. En este proceso se incluyen las abreviaturas, los acortamientos, las siglas, los acrónimos y los símbolos.

A continuación se define cada uno de estos procesos según la RAE:

El acortamiento es la reducción de la parte final o inicial de una palabra para crear otra nueva con el mismo significado de la palabra inicial. Por ejemplo, bici, de bicicleta.

La abreviatura consiste en la representación gráfica reducida de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales, y que suele cerrarse con punto. Por ejemplo, seg., por segundo.

Cabe mencionar que para Sevilla y Macías, la diferencia entre una abreviación y un acortamiento es que la primera es una representación de la palabra origen mientras que la segunda la sustituye (2010, p.14).

Por otro lado, la sigla es una palabra formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja, y se pronuncia letra por letra. Por ejemplo, VIH, por virus de la inmunodeficiencia humana.

Finalmente, el acrónimo es una sigla que se pronuncia como una palabra (y no letra a letra) y es formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última.

Es preciso destacar que dentro de este proceso Sevilla y Macías (2010, p.15) presentan cuatro tipos de acrónimos:

Acrónimo formado con letras iniciales de la expresión completa	Sida, de S índrome de i munodeficiencia a dquirida
Acrónimo formado con las letras iniciales de la expresión completa y alguna letra más	Radar, del inglés R adio D etection a nd R anging (detección y medición por radio)
Acrónimos formados con sílabas iniciales de la expresión completa	Mercosur, de M ercado C omún del S ur
Acrónimo formado con el inicio de unas palabras y el final de otras de la expresión completa	Ofimática, de o ficina + inform ática

Ejemplos extraídos de Sevilla y Macías (2010, p. 15-16)

El quinto proceso es el de **ampliación o extensión de significado**, el cual consiste en la adición de nuevos significados a una palabra previamente existente que ya contaba con uno o varios significados, es decir, se produce un cambio semántico. Este proceso puede originarse de la evolución del significado de una palabra en la lengua común o puede haber una transferencia de un campo temático a otro (Sevilla y Macías, 2010, p.17).

Por ejemplo, según la RAE, el término **valencia** pasa de un ámbito especializado a otro:

1. f. Biol. Capacidad de un anticuerpo para combinarse con uno o más antígenos.
2. f. Quím. Número que expresa la capacidad de combinación de un átomo o radical con otros para formar un compuesto. La unidad se atribuye al hidrógeno.

Finalmente, el sexto proceso dentro de esta clasificación es el **cambio de categoría gramatical**. Según Sevilla y Macías (2010, p.18-21) en este proceso no se produce un cambio en la forma de la palabra que cambia de categoría gramatical, excepto si la categoría de la nueva palabra utiliza desinencias diferentes a la de partida. Por ejemplo, *oriente* (sustantivo) pasa a *orientar* (verbo) donde se está añadiendo el sufijo *-ar* con el consiguiente cambio de desinencia. Por otro lado, el cambio de categoría gramatical algunas veces también conlleva una ampliación de significado. Por ejemplo, *repelente* (adjetivo) *repulsivo*, *repugnante* / (sustantivo) *sustancia empleada para alejar a ciertos animales*.

Con respecto a la segunda clasificación, formación de los **términos con recursos de otra lengua**, Sevilla y Macías (2010, p.21) señalan que aquí se encuentran aquellos términos que fueron tomados y/o adaptados a partir de otra lengua, ya sea por su predominio en el desarrollo de conocimientos o simplemente por su influencia, distinguiendo dentro de este grupo tres procedimientos: el préstamo léxico, el calco léxico y el calco semántico.

Aspecto que se importa de una lengua extranjera	Proceso de formación de nuevos términos	Expresión resultante en la lengua de llegada
Forma y Significado	Se importa la expresión extranjera. Puede haber adaptación gráfica y fonológica	Préstamo léxico
Significado	Se hace una traducción literal de la forma extranjera	Calco léxico
	Se incorpora el significado a una palabra existente en la lengua de llegada	Calco semántico

Extraído de Sevilla y Macías (2010, p. 22)

El primer proceso dentro de esta clasificación es el **préstamo léxico o préstamo**, y Sevilla y Macías (2010, p.22) presentan dos clasificaciones:

- 1) Préstamo léxico con adaptación. Sobre esto, Gómez (2007), citado en Martínez (2010, p.77), señala que el préstamo supone un procedimiento de adaptación morfológica y/o fonológica del extranjerismo para acomodarlo a las características morfológica y/o fonológica de la lengua de acogida. Por ejemplo, Chequeo (de *checkup*), o escáner (de *scanner*).
- 2) Préstamos léxicos sin adaptación, donde se mantiene la forma de la lengua original como el caso de *software*, *feedback*, *imput*.

El segundo proceso es el **calco léxico**, el cual consiste en la traducción literal de una expresión extranjera adoptando su significado. Es decir, el término se traduce siguiendo la estructura de la lengua origen imitando la construcción morfológica (ing. *sky-scraper* > esp. rasca-cielos) y el significado. Por ejemplo, (fr. *mirage* > esp. espejismo a partir del significado del francés *miroir* 'espejo').

Finalmente, el **calco semántico** consiste en la adopción de un concepto representado por una palabra o expresión extranjera, asignándolo a una palabra o expresión ya existente en la lengua receptora. En este proceso no se modifica la palabra de la lengua receptora, pero se amplía su significado (Sevilla y Macías, 2010, p. 23).

La RAE también ofrece una definición respecto a este proceso y señala que el calco semántico es:

1. m. la adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej., *ratón*, en su acepción 'aparato manual conectado a un ordenador', es **calco** semántico del inglés *mouse*.

A modo de conclusión, ambos autores coinciden en clasificar la formación de los términos en dos grupos, los que se forman con recursos de la propia lengua y los que se adaptan de otra lengua. Sin embargo, aunque dentro de estos dos bloques se mencionan similares procesos, son nombrados de forma diferente.

Asimismo, para la presente investigación se utilizó la clasificación de Clavería y Torruela, presentada en Sevilla y Macías (2010), pues se consideró que esta es una descripción más completa de los diferentes procesos que existen para la formación de los términos en español.

Finalmente, es importante recordar lo que recomiendan las normas internacionales de terminología para el caso de la formación de términos (Aguilar, 2001, p. 62):

- Acudir a las lenguas de origen griego y latino para la formación de términos nuevos, dado que este recurso favorece el carácter internacional de las denominaciones.
- Utilizar los formantes de una misma lengua histórica.
- Respetar las tendencias formales del área temática a las que pertenece el término y de las áreas más afines.

Respecto al **marco espacial**, la presente investigación se desarrollará en Lima Metropolitana, siendo este el lugar que acoge la investigación y los distritos que se recorren para llevar a cabo el desarrollo de esta.

Respecto al **marco temporal**, la presente investigación se realiza en el año 2015, comenzando en el mes de abril, y finalizando el mes de diciembre, por lo que tendrá una duración de ocho meses.

II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

2.1. Aproximación temática

Por un lado, para la formación de términos, la lengua española recurre preferentemente a los formantes cultos de origen griego o latino, pues como señala Santamaría (2009, p.6), el lenguaje actual de la ciencia es el resultado de 2500 años de pensamiento científico, desde el siglo V a. C., hasta la época actual. En él aparecen términos griegos o latinos con siglos de existencia junto a otros que se están formando en estos momentos.

Sin embargo, hoy en día también las lenguas modernas como el francés, alemán, y específicamente el inglés, son una fuente importante para la creación de la terminología científica en español, lo que conlleva a que generalmente en nuestro idioma se tome y/o adapte el término de la lengua que creó el concepto original. Como señala Estopa (2014, p. 39), hoy en día es un hecho que la lengua de la que todas las otras lenguas toman prestadas más palabras es la inglesa, pues actualmente es la lengua más influyente en el mundo por cuestiones económicas, políticas y tecno-científicas.

Estopa, como se cita en Vargas (2014, p. 98) también señala que el papel del traductor pasa a ser de vital importancia, ya que recae sobre él la responsabilidad de tener que crear nuevos términos, pues es a través de la traducción por donde, frecuentemente, el concepto nuevo en cuestión entra por primera vez a una lengua meta.

A este respecto, Gutiérrez (2014, p. 92) señala que guste o no a los hablantes de español, desde hace mucho tiempo nuestra misión en lo atinente a la formación de términos científicos consiste básicamente en traducir, y si en el siglo XIX lo hacíamos desde el francés o el alemán, en el siglo XX o XXI se hace desde el inglés.

De este modo, se conoce que la situación actual del idioma inglés como lengua franca en el ámbito de la ciencia determina, en gran parte, las características que tiene el léxico especializado en español en su formación, así como las estrategias de adopción y creación utilizadas por los investigadores, terminólogos y traductores para establecer dichas equivalencias a partir de la traducción del idioma donde se acuñó el término.

2.2. Formulación del problema de investigación

2.2.1. Problema general

¿Cómo se forma el léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015?

2.2.2. Problemas específicos

- ¿Cómo se forman los términos con recursos de la misma lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015?
- ¿Cómo se forman los términos con recursos de otra lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015?

2.3. Justificación

Ya que a modo general los procedimientos que se dan para la formación y/o creación de los términos en español son los mismos para todos los campos especializados, esto aportará en el enriquecimiento terminológico y bagaje cultural de los futuros traductores y traductores profesionales, especialmente porque les brindará algunas herramientas que se deben tener en cuenta cuando se tiene que adaptar y/o crear en español un término originado en otro idioma que no tiene equivalencia conocida.

Teóricamente se justificó porque está relacionado a un tema de traducción y terminología, y metodológicamente cumplió con los requisitos que presenta la investigación científica.

2.4. Relevancia

La relevancia de la presente tesis radica en que se abordó un tema propio de la terminología, una disciplina que no ha sido muy investigada en nuestro país, sobre todo desde la perspectiva lingüística y las características de su traducción y formación. En este sentido, esta tesis quiso cubrir un vacío respecto de los estudios del léxico especializado en español, específicamente términos científicos producidos en esta lengua, en este caso, el ámbito de la psicología conductual.

La investigación que aquí se abordó respondió, por lo tanto, a un enfoque descriptivo de una realidad lingüística ya existente, pero por el carácter poco estudiado de la disciplina tratada y la confusión que a menudo rodea a la adopción y/o creación de la terminología específica, pretende servir de herramienta de orientación para traductores o especialistas en la materia.

2.5. Contribución

La presente tesis permitirá a profesionales de la lengua española, así como a futuros traductores a tener una herramienta que les permita conocer las diferentes estrategias de formación terminológica que presenta el léxico especializado en español, de esta manera podrán escoger la adecuada a la hora de realizar su labor traductológica. Además, también aporta al estudio de la terminología ya que de aquí se pueden desprender futuras investigaciones en otros campos sobre este tema.

2.6. Objetivos

2.6.1. Objetivo general

Analizar la formación del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015.

2.6.2. Objetivos específicos

- Analizar la formación de los términos con recursos de la misma lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015.
- Analizar la formación de los términos con recursos de otra lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015.

2.7. Hipótesis

La presente investigación por ser cualitativa no presentó hipótesis. Sin embargo, no se descartó ya que como señalan Hernández, Fernández y Baptista (2010, p. 9), en la mayoría de los estudios cualitativos no se prueban hipótesis, éstas se generan durante el proceso y van rellenándose conforme se recaban más datos o son un resultado del estudio.

III. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Metodología

3.1.1. Tipo de estudio

La presente investigación fue un tipo de estudio aplicada – transversal, ya que según Tomayo (2004, p.43) la investigación aplicada estudia y se aplica a problemas concretos, en circunstancias y características concretas fuera de laboratorios. Así mismo, se utilizaron solo conocimientos teóricos para

comprender los problemas de una población determinada y en un tiempo determinado, características de los estudios transversales.

3.1.2. Diseño

La presente investigación tuvo un diseño descriptivo. Pues siguiendo a Hernández, Fernández y Baptista (2010, p. 12) las investigaciones descriptivas buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, procesos u cualquier otro fenómeno que se somete a un análisis y, en este caso se analizó los procesos de formación de los términos de la psicología conductual en español sin influir de ninguna manera en el análisis.

3.2. Escenario de estudio

La presente investigación se desarrolló en Lima Metropolitana, siendo este el lugar que acogió la investigación, la cual se realizó en el año 2015 con una duración de ocho meses, comenzando en el mes de abril, y finalizando en el mes de diciembre.

Por otro lado, para la presente investigación se analizó el léxico especializado extraído de dos textos de psicología conductual escritos originalmente en el idioma inglés, el libro "*General Principles and Empirically supported techniques of Cognitive Behavior Therapy*" (libro 1) y el "*Cognitive Behavior Therapy, Core Principles for Practice*" (libro 2), los cuales fueron escogidos por la presencia abundante de terminología especializada del área temática al que corresponden, y de los cuales se tomó una muestra de 80 términos específicos del campo temático que ya contaban con un equivalente validado en español. Se usó el tipo de muestreo no probabilístico, por conveniencia.

3.3. Caracterización de objetos

El primer libro escogido en el corpus, “*General Principles and Empirically supported techniques of Cognitive Behavior Therapy*” fue publicado en enero del 2009 por la editorial Wiley, Estados Unidos y trata sobre distintas terapias que se aplican a una amplia gama de problemas que afectan la conducta de los individuos.

El segundo libro escogido, “*Cognitive Behavior Therapy. Core Principles for Practice*”, fue publicado en julio del 2012 por la editorial Wiley, Estados Unidos y se divide en 14 capítulos en los cuales se describen más de 400 tratamientos de terapias cognitivo-conductual usadas en la actualidad.

Asimismo, ambos libros fueron editados por el Ph.D. William T. O'Donohue y la Ph.D. Jane E. Fisher, renombrados expertos en el campo de la Terapia Cognitiva conductual y profesores adjuntos del departamento de Psicología de la Universidad de Nevada, Reno, en Estados Unidos.

3.4. Trayectoria metodológica

Para el análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, se profundizó en cómo se da la formación de los términos del inglés al español. Para ello la presente tesis partió con la observación de los capítulos de los libros, para luego extraer los 80 términos en inglés propios de la psicología conductual con más ocurrencias y que ya contaban con un equivalente validado en español. Luego se vaciaron cada uno de estos términos a una ficha de registro de análisis y de esta manera se analizó el proceso de traslado de la terminología al español, especificando el tipo de proceso de formación utilizado, ya sea por formación con recursos de la misma lengua, o con recursos de otra lengua. Finalmente se hicieron las

observaciones correspondientes, lo que permitió resolver dudas con respecto a la creación o adaptación de los términos en español.

Es importante recalcar que los equivalentes en español de los términos en inglés extraídos fueron validados por tres psicólogos especialista en la materia.

3.5. Técnica e instrumento de recolección de datos

Técnica

Para el desarrollo de esta tesis se utilizó la técnica de observación extrayendo la terminología especializada de los dos libros anteriormente descritos, el *“General Principles and Empirically supported techniques of Cognitive Behavior Therapy”* y el *“Cognitive Behavior Therapy. Core Principles for Practice”*, para hacer un análisis pertinente conforme a los objetivos que se plantearon.

Instrumento

Para el análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, se profundizó en cómo se forman los términos traducidos al español, por lo que se utilizó una ficha de análisis de la formación de términos, la cual se dividió en bloques donde se consideraron los siguientes aspectos:

1. Término en inglés (TO). Aparece la forma como se presenta en el texto origen (inglés)
2. Categoría gramatical del TO.
3. Contexto del TO. Oración en donde aparece el TO
4. Fuente del TO. Documento en el que aparece el TO
5. Término en español (TM). Equivalencia en español del TO (cualquier variante, sigla o forma desarrollada)
6. Categoría gramatical del TM
7. Contexto del TM. Forma traducida del contexto del TO

8. Fuente del TM. Documento en donde se encontró el equivalente del TO.
9. Procesos de formación terminológica
 - Con recursos de la misma lengua (especifica tipo que corresponde)
 - Con recursos de otra lengua (especifica tipo que corresponde)
10. Observación. Aparece alguna observación sobre el proceso de formación del TM.

3.6. Tratamiento de la información

3.6.1. Unidades temáticas

En la presente tesis, las unidades temáticas fueron las variables con respecto al tema que se investigó. En este caso, se contó con una unidad temática, el léxico especializado (términos).

3.6.2. Categorización

Para Gomes, citado en Romero (2010, p.1) la palabra categoría, se refiere en general a un concepto que abarca elementos o aspectos con características comunes o que se relacionan entre sí. Las categorías son empleadas para establecer clasificaciones. En este sentido, para analizar la formación de los términos de la psicología conductual en español, la categorización de esta tesis se dividió en: formación con recursos de la misma lengua y formación con recursos de otra lengua.

3.7. Rigor científico

Con el objetivo de comprobar la veracidad del contenido, se realizó la validación de la ficha de análisis del léxico especializado - formación de términos - por parte de tres jueces expertos en el área de traducción, los cuales dos son traductores y uno metodólogo, quienes constataron que los campos presentados en dicha ficha cumplan con los objetivos de la presente tesis.

IV. RESULTADOS

4.1. Descripción de resultados

En las fichas de análisis (muestra) presentadas en anexo 4, se observó cada uno de los 80 términos en inglés con su respectivo equivalente en español, lo que permitió identificar cuál fue el proceso de formación de los términos en textos de psicología conductual traducidos al español, por medio de observaciones respecto al origen, definición y/o características del término en español e inglés.

Resultados de la variable: el léxico especializado (términos)

El léxico especializado es el conjunto de términos que caracterizan y diferencian un campo temático de otro. Por otro lado, la formación del vocabulario especializado de la lengua española está condicionada por la creación de términos científicos en las potencias económicas donde se realiza más investigaciones y por ende nuevos conocimientos.

Esto se manifiesta también en el campo de la psicología, ya que en la presente investigación, se encontró que la mayoría de sus términos fueron acuñados en lengua inglesa, y en español, llegaron principalmente por medio de traducciones, considerando que son los traductores los primeros receptores de la nueva terminología especializada que se da en una lengua a través de los textos de divulgación.

En la presente investigación se observó que los términos en español de la psicología conductual se forman en primer lugar usando recursos de otras lenguas, es decir, calcos léxicos (51 ocurrencias presentadas) y calcos semánticos (12 ocurrencias presentadas), todo a partir del idioma inglés, dejando relegados los procesos de formación de términos con recursos del español más usuales como son la composición (13 ocurrencias presentadas) y la derivación (1 ocurrencia presentada).

Por otro lado, también se observó que en la formación de términos en español algunas veces se recurre a dos procesos de formación; primero con recursos de otra lengua, generalmente al calco léxico, y luego con recursos de la misma lengua, ya que generalmente recurrir primero a la formación con recursos de otra lengua hace más fácil y rápida la labor de traducción.

En el siguiente cuadro se observa muestran los términos con dichas características.

Cuadro 1: Términos que presentaron dos procesos de formación en español

N ^a	Término	Recurso de formación
5	Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (<i>Attention-Deficit Hyperactivity Disorder</i>)	Calco léxico + composición
26	Terapia dialéctica conductual (<i>Dialectical Behavior Therapy</i>)	Calco léxico + cambio de categoría gramatical
32	Desregulación emocional (<i>Emotion dysregulation</i>)	Calco léxico + cambio de categoría gramatical
33	Regulación emocional (<i>Emotion regulation</i>)	Calco léxico + cambio de categoría gramatical
61	Terapia racional emotiva conductual (<i>Rational Emotive Behavior Therapy</i>)	Calco léxico + cambio de categoría gramatical

Fuente: elaboración propia

Como se observa en el cuadro anterior, tras el análisis del corpus se encontró que cinco términos en español fueron formados siguiendo dos procesos: es el caso del término español *Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad* a partir del término inglés *Attention-Deficit Hyperactivity Disorder*, donde se observa claramente la traducción literal

de las formas inglesas (calco léxico). Mediante el proceso de composición por sintagma preposicional, se añadió la preposición “por”, “de” y “e”, sin los cuales no se entendería el término debido a la necesidad de uso de preposiciones para relacionar dos o más elementos lingüísticos diferentes en español. Asimismo, se encontraron cuatro casos de calco léxico con categoría gramatical, observándose que el español tiende a transformar los grupos nominales con modificación múltiple (muy común en la terminología inglesa), es decir, sustantivo+sustantivo en grupos adjetivales, es decir, sustantivo+adjetivo; por ejemplo los términos:

- *Emotion regulation* > *Regulación emocional*
- *Dialectical Behavior Therapy* > *Terapia dialéctica conductual*

Descripción de la dimensión 1: Formación de términos con recursos de la misma lengua

Con respecto a los procesos de formación con recursos de la misma lengua (siguiendo la clasificación de Clavería y Torruela), se observó que la técnica más usada es la de composición con 13 ocurrencias en el corpus.

Por un lado, de los 13 términos formados por composición, 7 fueron términos compuestos por formantes cultos más elementos compositivos de origen grecolatino, como el caso de *dermatilomanía* y *psicoanálisis*. Este último término, por ejemplo, está compuesto por el elemento compositivo psico-(Del gr. ψυχο-) que significa 'alma' o 'actividad mental' y análisis.

Asimismo, en los 6 términos que fueron formados por compuestos sintagmáticos, se observó que en la mayoría de casos se toma en cuenta parte de la traducción literal del término origen para de allí formar o adaptar la expresión que conceptualizará el concepto en español. Este es el caso del término “conducta de riesgo”, que proviene del inglés *Life-threatening behavior*, en donde “riesgo” se adoptó de *Life-threatening* que literalmente significa “que pone en peligro la vida, arriesgar”.

Otra característica importante que se encontró fue con respecto a los acrónimos y las siglas de los términos en español. En el corpus se identificaron en total 13 siglas y 1 acrónimo mayormente usados en términos que nombran una forma de terapia o trastorno (muy común en el campo de la psicología). Asimismo, se observó que 12 siglas fueron generados a partir de la traducción de la forma desarrollada en la lengua original y solo una sigla y el único acrónimo encontrado en la muestra aparecen con su forma exacta al original, es decir en forma de préstamo, debido en gran parte a factores extralingüísticos y culturales.

Por otro lado, se observó una ocurrencia con el proceso de derivación, específicamente por prefijación, y ninguna ocurrencia en los procesos de parasíntesis y ampliación o extensión de significado.

En el siguiente cuadro se presentan los términos en español con sus respectivos equivalentes en inglés clasificados según el tipo y subtipo del proceso de formación con recursos de la misma lengua, así como las ocurrencias que se encontraron.

Cuadro 2: Términos que se formaron con recursos de la misma lengua

Tipo	Subtipo	Cantidad	Término
Derivación	Prefijación	1	Desensibilización sistemática (<i>Systematic desensitization</i>)
	Sufijación	0	---
Composición	Palabras compuestas	7	Autocontrol (<i>Self-control</i>)
			Biblioterapia (<i>Bibliotherapy</i>)
			Dermatilomanía (<i>Chronic skin picking</i>)
			Psicoanálisis (<i>Psychoanalysis</i>)
			Tricotilomanía (<i>Trichotillomania</i>)
			Comorbilidad (<i>Comorbidity</i>)
			Delusión (<i>Delusion</i>)
	Compuestos Sintagmáticos	6	Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (<i>Attention-Deficit Hyperactivity Disorder</i>)
			Estrategia de Afrontamiento (<i>Coping Strategy</i>)
			Conducta encubierta (<i>Cover behavior</i>)
			Conducta de riesgo (<i>Life-threatening behavior</i>)
			Conducta inadaptada (<i>Maladaptive behavior</i>)

			Trastorno por movimientos estereotipados (<i>Repetitive behavior disorder</i>)
Parasíntesis	Prefijación y sufijación simultánea	0	----
	Composición y derivación simultánea	0	----
Abreviación o compresión	Abreviaturas	0	----
	Acortamientos	0	----
	Siglas	13	Reforzamiento diferencial de otras conductas (RDO) <i>Differential reinforcement of other behavior (DRO)</i>
			Terapia dialéctica conductual (TDC) <i>Dialectical Behavior therapy (DBT)</i>
			Terapia cognitivo-conductual (TCC) <i>Cognitive behavioral therapy (CBT)</i>
			Trastorno obsesivo-compulsivo (TOC) <i>Obsessive-compulsive disorder (ODC)</i>
			Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (TDAH) <i>Attention-Deficit Hyperactivity Disorder (ADHA)</i>
			Trastorno Limite de la Personalidad (TLP) <i>Borderline personality disorder (BPD)</i>
			Reforzamiento diferencial de conducta incompatible (RDI) <i>Differential Reinforcement of Incompatible Behavior (DRI)</i>
			Reforzamiento diferencial de tasas bajas de conducta (RDTB) <i>Differential reinforcement of low-rates behavior (DRL)</i>
			Regulación emocional (RE) <i>Emotion regulation (ER)</i>
			Terapia racional emotiva conductual (TREC) <i>Rational emotive behavior therapy (REBT)</i>
			Trastorno del deseo sexual hipoactivo (TDSH) <i>Hypoactive Sexual Desire Disorder (HSDD)</i>
			Terapia de los constructos personales (TCP) <i>Personal Construct Therapy (PCT)</i>
Entrenamiento de inversión del hábito (HRT) <i>Habit reversal training (HRT)</i>			
Acrónimos	1	Terapia de aceptación y compromiso (ACT) <i>Acceptance and Commitment Therapy (ACT)</i>	
Ampliación o extensión de significado	----	0	---
Cambio de categoría gramatical	----	4	Terapia dialéctica conductual (<i>Dialectical Behavior Therapy</i>)
			Desregulación emocional (<i>Emotion dysregulation</i>)
			Regulación emocional (<i>Emotion regulation</i>)
			Terapia racional emotiva conductual (<i>Rational Emotive Behavior Therapy</i>)

Fuente: elaboración propia

Descripción de la dimensión 2: Formación de términos con recursos de otra lengua

Dentro de los procesos de formación con recursos de otra lengua, se observó que la técnica más usada es el calco léxico, es decir, por

traducciones literales del inglés, en donde se pudo apreciar el uso común de la preposición “de” denotando asunto o materia en los casos donde el inglés omite esta preposición (por ejemplo, el término *trastorno de pánico* del inglés *panic disorder*) o para sustituir el guión (-) del inglés (por ejemplo, *coste de respuesta*, del inglés *response-cost* o *Terapia centrada en el cliente*, del inglés *Person-centered therapy*).

Por otro lado, en algunos casos se observó que recurriendo al calco léxico el español necesita, además de preposiciones, artículos (algo que el inglés no siempre requiere) para unir las palabras y darles relación entre sí, de manera que se entienda la expresión. Por ejemplo, *Terapia de los constructos personales*, del inglés *Personal Construct Therapy*; *Entrenamiento de inversión del hábito*, del inglés *Habit reversal training*.

Asimismo, tras el análisis de los términos formados en español por el proceso de calco semántico se encontró que ninguno de los conceptos que recibe el término en el campo de la psicología se recoge aun en la RAE. Asimismo, se considera que los términos formados por calco semántico, es decir toman una palabra existente en español para darle un concepto nuevo por influencia de otra lengua, con el transcurso del tiempo se consideran también dentro del tipo ampliación o extensión de significado, (proceso con recurso de la misma lengua) ya que por el uso constante que le dan los especialistas los términos terminan siendo reconocidos y ya no solo es un concepto nuevo sino que pueden pasar de un campo especializado a otro. Tomando como ejemplo el término *autogestión* (del inglés *self-management*) al cual el Diccionario de términos de Psicología define como “el proceso generalmente inconsciente por el que el sujeto se convence a sí mismo de algo”. Sin embargo, la RAE (2014) solo recoge la definición que se da en el campo de la economía (Autogestión: f. *Econ.* Sistema de organización de una empresa según el cual los trabajadores participan en todas las decisiones). En este caso se observó que al término se le está añadiendo un nuevo concepto especializado por influencia de inglés (calco semántico), y al mismo tiempo, por el uso habitual que se le dará

en el campo de la psicología, ya no solo pertenecerá al campo de la economía, ampliándose así su significado en el idioma español (ampliación o extensión de significado). Sin embargo, no se consideró que los dos procesos se den al mismo tiempo como en el caso anteriormente visto de composición más categoría gramatical; sino más bien, pasan por el segundo proceso una vez que el término es aceptado completamente en el español por el mismo uso que le dan los especialistas.

En el siguiente cuadro se presentan los términos en español con sus respectivos equivalentes en inglés clasificados según el tipo y subtipo al que pertenecen dentro del proceso de formación con recursos de otra lengua, así como las ocurrencias que se encontraron.

Cuadro 3: Términos que se formaron con recursos de otra lengua

Tipo	Subtipo	Cantidad	Término
Préstamo léxico	Préstamo léxico sin adaptación	3	Anhedonia (<i>Anhedonia</i>) Arousal (<i>Arousal</i>) Mindfulness (<i>Mindfulness</i>)
	Préstamo léxico con adaptación	----	
Calco léxico	-----	51	Terapia de aceptación y compromiso (<i>Acceptance and Commitment Therapy</i>)
			Control de la ira (<i>Anger control</i>)
			Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (<i>Attention-Deficit Hyperactivity Disorder</i>)
			Conducta de evitación (<i>Avoidance behavior</i>)
			Activación conductual (<i>Behavioral activation</i>)
			Contrato conductual (<i>Behavioral contract</i>)
			Función conductual (<i>Behavioral function</i>)
			Ensayo conductual (<i>Behavioral rehearsal</i>)
			Trastorno Límite de la Personalidad (<i>Borderline personality disorder</i>)
			Terapia cognitivo-conductual (<i>Cognitive behavioral therapy</i>)
			Reestructuración cognitiva (<i>Cognitive restructuring</i>)
			Manejo de contingencia (<i>Contingency management</i>)
			Contingencia de Reforzamiento (<i>Contingency of Reinforcement</i>)

		Contracondicionamiento (<i>Counterconditioning</i>)
		Terapia dialéctica conductual (<i>Dialectical Behavior therapy</i>)
		Reforzamiento diferencial de conducta incompatible (<i>Differential Reinforcement of Incompatible Behavior</i>)
		Reforzamiento diferencial de tasas bajas de conducta (<i>Differential reinforcement of low-rates behavior</i>)
		Reforzamiento diferencial de otras conductas (<i>Differential reinforcement of other behavior</i>)
		Estímulo discriminativo (<i>Discriminative stimulus</i>)
		Evitación emocional (<i>Emotional Avoidance</i>)
		Desregulación emocional (<i>Emotion dysregulation</i>)
		Regulación emocional (<i>Emotion regulation</i>)
		Activación Emocional (<i>Emotional arousal</i>)
		Conducta de escape (<i>Escape behavior</i>)
		Análisis Funcional (<i>Functional Analysis</i>)
		Evaluación funcional (<i>Functional assessment</i>)
		Trastorno del hábito (<i>Habit disorder</i>)
		Entrenamiento de inversión del hábito (<i>Habit reversal training</i>)
		Trastorno del deseo sexual hipoactivo (<i>Hypoactive Sexual Desire Disorder</i>)
		Trastornos de aprendizaje (<i>Learning disorders</i>)
		Reforzamiento negativo (<i>Negative reinforcement</i>)
		Trastorno obsesivo-compulsivo (<i>Obsessive-compulsive disorder</i>)
		Condicionamiento operante (<i>Operant Conditioning</i>)
		Trastorno de pánico (<i>Panic disorder</i>)
		Terapia de los constructos personales (<i>Personal Construct Therapy</i>)
		Terapia centrada en el cliente (<i>Person-centered therapy</i>)
		Reforzamiento positivo (<i>Positive reinforcement</i>)
		Conducta problema (<i>Problem behavior</i>)
		Solución de problemas (<i>Problem Solving</i>)
		Entrenamiento en habilidades Psicológicas (<i>Psychological Skills training</i>)
		Terapia racional emotiva conductual (<i>Rational emotive behavior therapy</i>)
		Prevención de recaídas (<i>Relapse prevention</i>)
		Comportamiento repetitivo (<i>Repetitive behavior</i>)
		Coste de respuesta (<i>Response-cost</i>)
		Auto- monitoreo (<i>Self-monitoring</i>)
		Fobia Social (<i>Social phobia</i>)
		Terapia centrada en soluciones (<i>Solution-focused therapy</i>)
		Conducta objetiva (<i>Target behavior</i>)
		Trastornos de tics (<i>Tics Disorders</i>)

			Economía de fichas (<i>Token economy</i>)
			Desencadenante (<i>Trigger</i>)
Calco semántico	----	12	Repertorio conductual (<i>Behavioral repertoire</i>)
			Contingencia (<i>Contingency</i>)
			Cognición (<i>Cognition</i>)
			Inundación (<i>Flooding</i>)
			Modelado (<i>Modeling</i>)
			Valencia negativa (<i>Negative valence</i>)
			Castigo (<i>Punishment</i>)
			Reforzamiento / refuerzo (<i>Reinforcement</i>)
			Autogestión (<i>Self-management</i>)
			Moldeamiento (<i>Shaping</i>)
			Topografía (<i>Topography</i>)
			Encadenamiento (<i>Channing</i>)

Fuente: elaboración propia

V. DISCUSIÓN

5.1. Aproximación al objeto de estudio

En el análisis del léxico especializado de psicología conductual en español se encontró que los términos escogidos se formaron principalmente haciendo uso de recursos de otra lengua como el calco léxico y semántico.

En el antecedente nacional de Rojas (2014) se observó de qué manera el proceso de neologismo de forma influye en la traducción de la revista médica y dio como resultado que los dos neologismos de forma que más influyeron en la traducción al español de dicha revista médica fueron los neologismos de tipo siglación y préstamos. Al igual que este antecedente, el presente estudio encontró términos por préstamos y siglación aunque no fueron los de mayor ocurrencia como los ya mencionados por calco léxico.

En el antecedente internacional de Sánchez (2013) “Análisis contrastivo de la terminología en textos técnicos sobre la energía eólica en lengua francesa y española”, donde se identificó los distintos procedimientos empleados por el francés y español a la hora de crear el vocabulario científico-técnico del campo de la energía eólica, dio como resultado que los procesos de creación terminológica más frecuentes tanto en francés como en español son la composición y la derivación. Esto concuerda en parte con la presente investigación, ya en el campo de la psicología conductual el proceso por composición es uno de los más empleados usando los recursos de la misma lengua usando compuestos sintagmáticos y preposicionales. Asimismo, en la presente tesis al igual que en este antecedente se encontró que el español introduce extranjerismos mediante el proceso de adopción.

En el antecedente internacional de Sánchez (2013) “Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la enfermedad de Alzheimer”, donde se observó y midió la dependencia terminológica del español con respecto al inglés en la creación léxica relacionada al ámbito de la enfermedad de Alzheimer, dio como resultado que el español es una lengua que depende del inglés para crear términos especializados reflejado en la creación de neologismos en español a partir de traducciones del inglés. Esto se observa también en la presente tesis, ya que se recalca la importancia que tuvo el proceso de calco léxico (traducción literal del inglés) en la formación de los términos de psicología en español. Sin embargo en el ámbito de la enfermedad del Alzheimer, el autor llegó a la conclusión de que cuando no existe una equivalencia del término del inglés al español, éste emplea una variedad de estrategias para intentar reducir la dependencia terminológica, algo que no se aprecia mucho en el campo de la psicología, ya que al recurrir mayormente al calco léxico sí hay dependencia del inglés para crear los nuevos términos en español.

Por otro lado, en el antecedente nacional de Yoza (2013) donde se observó los procesos morfofonológicos que atraviesan los ítemes léxicos prestados del inglés al castellano al constituirse como neologismos verbales en –ear de nuestra lengua, se llegó a la conclusión de que la adaptación de préstamos lingüísticos en una lengua receptora incluye la adaptación fonológica y una etapa denominada “reajuste categorial”. Esto concuerda con los resultados de la presente tesis ya que se observó que hay términos en español que se forman por dos procesos entre ellos el calco léxico más cambio de categoría gramatical para que el término nuevo quede de acuerdo a las normas del español.

Y por último, en el antecedente internacional de Martínez (2008) donde se observó las características que definen el lenguaje médico como lenguaje especializado, dando como resultado que este presenta especial capacidad para la formación de términos o para la creación de neologismos a partir de millones de formantes entre raíces, prefijos y sufijos, lo que concordó en parte con la presente tesis, ya que se observó que mediante el proceso de composición por palabras compuestas lo que más resalta es el uso de elementos compositivos griegos y latinos, ya sean prefijos o sufijos.

VI. CONCLUSIONES

Después de llevar a cabo todo el análisis de los términos de psicología conductual se concluye que:

1. La formación de los términos en español de la psicología conductual se da, en gran parte, por medio de la traducción. Se usa, en primer lugar, el calco léxico (recurso de otra lengua) seguido por el proceso de composición (recurso de la misma lengua), y otras veces se combinan dos procesos para formar un equivalente que cumpla las normas del español.
2. Con respecto a los procesos de formación con recursos de la misma lengua, la formación de los términos de psicología conductual se da en gran parte mediante la técnica de composición debido a los abundantes recursos como prefijos, sufijos y raíces griegas que tiene el español para formar sus términos, seguido de la abreviación o comprensión, que generalmente es la forma traducida del término original.
3. La formación de los términos de psicología conductual con recursos de otra lengua, se da en primer lugar mediante la técnica de calco léxico (traducción literal del término original), seguido del calco semántico, todo a partir del idioma inglés, ya que es la lengua en que se acuñaron la mayoría de los términos originales, debido a su hegemonía como lengua franca en las ciencias o por el simple hecho de que los traductores (muchas veces primeros receptores de nueva terminología) no tienen más recurso que apoyarse en la lengua origen del término para cumplir con el tiempo y las exigencias del mercado.

VII. RECOMENDACIONES

Luego de haber analizado los procesos de formación utilizados en los términos de psicología conductual, en este apartado se brindan algunas recomendaciones:

1. Los futuros traductores y traductores profesionales deben capacitarse en el tema de formación de términos para que puedan tener conocimiento de la variedad de procesos que tiene el español para crear sus términos, y de esta manera puedan realizar un mejor trabajo que ayude al enriquecimiento de la lengua española.
2. Los futuros traductores y traductores profesionales deben arriesgarse más por los procesos de formación terminológica con recursos del español, ya que su principal labor además de poder romper las barreras idiomáticas es enriquecer el español, y esto no se logra si solamente se calca o presta el término original por falta de tiempo o conocimiento de dichos procesos existentes.
3. Se debe intentar, en lo posible, reducir el uso de calco o préstamo y solo hacer uso de estos cuando no exista otra forma de formación. Es importante consultar con especialistas antes de formar un término y seguir las normas internacionales para la formación de términos. También es necesario que esta labor caiga en manos de terminólogos y, si no es posible, por lo menos contar con la ayuda de ellos.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado, G. (2001) Lenguas para fines específicos y terminología: algunos aspectos teóricos y prácticos. Recuperado de http://oa.upm.es/6533/1/Lenguas_espec%C3%ADficas_para.pdf
- Aguilar, L. (2001) Lexicografía y terminología aplicada a la traducción. Curso práctico de introducción. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona Servicio de Publicaciones.
- Cabré, M. (2010) Terminología y normalización lingüística. Recuperado de Cabré, T. (2010) *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. España: Documenta Universitaria.
- Cabré, T. (s.f.) Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad. *AETER*. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/cabre.htm>
- Claros, G. (Junio, 2006) Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español. *Panace@*. Vol. VII. (Nº 23), pp. 89-94
- Estopa, R. (octubre, 2014) El reciclaje léxico: mecanismo de actualización terminológica recurrente entre los especialistas. *Debate Terminológico*. No.11, pp. 38-46
- Gutiérrez, B. (enero-junio, 2014) El lenguaje de la medicina en español: cómo hemos llegado aquí y qué futuro nos espera. *Panace@*. Vol. XV, (Nº 39).pp. 86-94.
- Hernández, R., Fernández C. y Baptista, M. (2010) *Metodología de la Investigación*. (5ta Ed.). México: McGraw Hill
<http://www.ehu.eus/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>
- Hurtado, A. (2011) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. España: Catedra.
- Martín, J. (2004). Los procesos neológicos del léxico científico. Esbozo de clasificación. *Anuario de Estudios Filológicos*. Vol. XXVII. Pág. 157-174.

- Martínez, A. (2008) La traducción editorial de manuales especializados dentro del ámbito biosanitario: aplicaciones a la enseñanza y la práctica profesional de la traducción médica del inglés al español. (Tesis de doctorado, Universidad de Granada).
- Martínez, A. (2010) *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés- español)*. Granada: Comares.
- Maté, M., González, S., y Trigueros, M. (2010) ¿Es la Psicología una ciencia? Universidad de Cantabria. Recuperado de <http://ocw.unican.es/ciencias-de-la-salud/ciencias-psicosociales-i/materiales/bloque-i/tema-1/1.1.2-bfes-la-psicologia-una-ciencia>
- Moreno, F. (1999) Lenguas de especialidad y variación lingüística. Recuperado de <http://www.ub.edu/filhis/culturele/moreno.html>
- Navarro, A. (junio, 2015) La traducción médica en el siglo XXI. *La página del idioma español*. Recuperado de <http://www.elcastellano.org/artic/fnavarro.htm>
- Ortego, M., López, S, y Álvarez, M. (s.f.). Ciencias Psicosociales I. Recuperado de http://ocw.unican.es/ciencias-de-la-salud/ciencias-psicosociales-i/pdf-reunidos/tema_01.pdf
- Real Academia Española (2001) Diccionario de la lengua española (22ª ed.) consultado en <http://www.rae.es/>
- Rojas (2014) Proceso de formación de los neologismos de forma en la traducción de la revista médica *Audiology Today* del inglés al español. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo).
- Romero, C. (2010) La categorización un aspecto crucial en la investigación cualitativa. Recuperado de <http://es.scribd.com/doc/37251971/categorizacion-en-Investigacion-cualitativa#scribd>
- Sager, J. (1993) *Language Engineering and Translation: Consequences of automation*. Manchester: Benjamins Translation Library.
- Sánchez, C. (2013) Análisis contrastivo de la terminología en textos técnicos sobre la energía eólica en lengua francesa y española. (Tesis de maestría, Universidad de Valladolid).
- Sánchez, M. (2013) Neología y traducción especializada: claves para calibrar la dependencia terminológica español-inglés en el ámbito de la

- enfermedad de Alzheimer. (Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca).
- Santamaría, I. (2006) *El léxico de la ciencia y de la técnica*. Liceus: España.
- Santamaría, I. (2009) La terminología: definición, funciones y aplicaciones. Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%A1Da.pdf
- Sevilla, M. y Macías E. (2010) Terminología. Módulo III: Formación de términos. Recuperado de <http://ocw.um.es/cc.-sociales/terminologia/material-de-clase-1/modulo-i.pdf>
- Sevilla, M. y Macías E. (2010) Utilización de árboles semánticos para la comprensión de textos especializados a partir de su terminología. *Anuales de Filología Francesa*. Vol. 18. Págs. 477-493.
- Tamayo, M. (2004) El proceso de la investigación científica. (4ta Ed.) Limusa: México.
- Vargass, C. (2014) TIC, trabajo colaborativo e interacción en terminología y traducción. Comares: España
- Yoza, N. (2013) Préstamos de ítemes léxicos del inglés al castellano: Formación de neologismos en –ear. (Tesis de licenciatura, Universidad Católica del Perú).

IX. ANEXOS

ANÁLISIS DEL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE PSICOLOGÍA CONDUCTUAL DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, 2015

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN	VARIABLES DE ESTUDIO	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN
<p>Problema General ¿Cómo se forma el léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015?</p> <p>Problemas Específicos -¿Cómo se forman los términos con recursos de la misma lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015?</p> <p>-¿Cómo se forman los términos con recursos de otra lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015?</p>	<p>Objetivo General -Analizar la formación del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015.</p> <p>Objetivos Específicos -Analizar la formación de los términos con recursos de la misma lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015.</p> <p>-Analizar la formación de los términos con recursos de otra lengua en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015.</p>	<p>NO PRESENTA HIPÓTESIS</p>	<p>Léxico especializado (términos)</p>	<p>Formación de términos con recursos de la misma lengua</p> <p>Formación de términos con recursos de otra lengua</p>	<p>a) Derivación b) Composición c) Parasíntesis d) Abreviación o compresión e) Ampliación o extensión de significado f) Cambio de categoría gramatical</p> <p>a) Préstamo léxico b) Calco léxico c) Calco semántico</p>	<p>Método de investigación: Inductivo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada - transversal</p> <p>Diseño de Investigación: Descriptiva</p> <p>Técnica: Observación</p> <p>Población -“<i>General Principles and Empirically supported techniques of Cognitive Behavior Therapy</i>” -“<i>Cognitive Behavior Therapy. Core Principles for Practice</i>”.</p>

ANEXO 2

INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN**FICHA DE ANÁLISIS DEL LÉXICO ESPECIALIZADO -
FORMACIÓN DE TÉRMINOS**

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS			
TÉRMINO EN ESPAÑOL			
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua		Tipo
Observación:			



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Garrido, Juan Carlos
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Análisis de los índices especializados en la trad.
 1.4. Autor(A) de Instrumento: Anghela Evelyn Pacheco Soto

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	✓	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la Hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde una metodología y diseño aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al Método Científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El Instrumento cumple con los Requisitos para su aplicación
- El Instrumento no cumple con Los requisitos para su aplicación

SÍ
NO

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

16

Observaciones:

- La ficha es confusa, no sigue un orden lógico, quizás modificar con columnas.

- Modificar la formulación de los problemas "¿Cómo se da?" "¿Cómo se presenta?" (Es mejor)

Lima, 10 de junio del 2015

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 40580702 Telf.: 992633642



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscoso, Carmen
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Análisis del léxico especializado
 1.4. Autor(A) de Instrumento: Amghella Pacheco Soto

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la Hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde una metodología y diseño aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al Método Científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El Instrumento cumple con los Requisitos para su aplicación
- El Instrumento no cumple con Los requisitos para su aplicación

Si
No

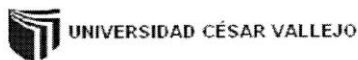
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18 puntos

Observaciones:
 - Precisar el instrumento con claridad en el tipo de Proceso de formación del término.
 - Se requiere complementar análisis por observación.

Lima, junio del 2015

[Firma]
FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 7445235 Telf.: 992281119



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Wong Batty Maitza*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Fiche análisis*
 1.4. Autor(A) de Instrumento: *Dachas*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la Hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde una metodología y diseño aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al Método Científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El Instrumento cumple con los Requisitos para su aplicación
- El Instrumento no cumple con Los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Mejorar el espacio en cuadros

Lima, *18 de Junio* del 2015

M. Galvez
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4325993* Telf.: *975499999*

Muestra N° 1

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Acceptance and Commitment Therapy (ACT)	Noun phrase	Libro 2	Acceptance and commitment therapy (ACT) was selected as the intervention because it targets antecedent thoughts and feelings.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia de aceptación y compromiso (ACT)	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	Se seleccionó como intervención a la Terapia de aceptación y compromiso (ACT) ya que esta dirige los pensamientos y sentimientos antecedentes.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ La sigla en español sigue siendo ACT (del inglés <u><i>Acceptance and Commitment Therapy</i></u>), sin embargo se pronuncia como un acrónimo, es decir "act" no "a-c-t". ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Therapy (noun) = terapia ✓ Acceptance (noun) = aceptación ✓ Commitment (noun) = compromiso ☞ Se utiliza la preposición "de" 			

Muestra Nº 2

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Anger control	Noun phrase	Libro 2	In their review of anger control , Donohue, Tracy, and Gorney (2009) outline five major components.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Control de la ira	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	En el análisis sobre el control de la ira , Donohue, Tracy, and Gorney (2009) explican a grandes rasgos cinco componentes principales.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Anger (noun) = ira ✓ Control (noun) 1.(<i>command</i>) = control ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra Nº 3

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Anhedonia	Noun	Libro 1	Extreme mood liability and intense emotional reaction, such as shame, anhedonia , [...], form the core experience of people who are chronically dysregulated.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Anhedonia	Sustantivo	Dicciomed	Cambios intensos de humor y reacciones emocionales fuertes, como pena, anhedonia , [...] forman la experiencia principal de las personas con desregulación crónica.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Préstamo léxico sin adaptación
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Según Dicciomed¹ (2007), el término “Anhedonia” fue acuñado en 1896 en idioma francés por T.A. Ribot basándose en formantes griegos: fr. <i>anhédonie</i> [<u>a(n)</u>-<u>à</u>-/<u>áv</u>- gr. 'no', 'sin' + <i>hēdon</i>-<u>ήδονή</u> gr. 'placer' + <u>-iā</u> gr. 'cualidad'] ☞ El mismo diccionario también recoge su equivalente adaptado “anedonia”, sin embargo su uso es menos frecuente. 			

¹ Universidad de Salamanca (2007). Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Consultado en <http://dicciomed.eusal.es/palabra/anedonia>

Muestra N° 4

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Arousal	Noun	Libro 1	If the arousal is high enough, inaccurate expression (or ineffective communication) of the emotion (or beliefs, desires, etc.) follows.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Arousal	Sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	Si el arousal es demasiado alto, lo que sigue es una expresión errónea (o una comunicación ineficaz) de la emoción (o creencia, deseo, etc.).
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Préstamo léxico sin adaptación
<p>Observación:</p> <p>☞ También se usa el equivalente “activación o despertar”, pero con menos frecuencia, dependiendo del uso del especialista.</p> <p>“Una activación un poco mayor corresponde a las reacciones de la orientación de la atención. La excitación emocional fuerte, se situaría al otro extremo del continuo.” (Teorías de la activación, párr. 4)²</p>			

² Teorías de la activación. Recuperado de <http://www.psicologia-online.com/pir/teorias-de-la-activacion.html>

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Attention-Deficit Hyperactivity Disorder (ADHA)	Noun phrase	Libro 1	The procedures have been show to be effective in increasing task engagement in a preschooler with Attention-Deficit Hyperactivity Disorder (ADHA) .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (TDAH)	Locución nominal	MedlinePlus	Se ha demostrado que los procedimientos fueron efectivos al incrementar el compromiso con las tareas en un preescolar con Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad (TDHA) .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Se observa que luego de traducir las palabras literalmente se ha usado el recurso del español por composición usando un compuesto sintagmático con preposiciones: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Trastorno + <u>por</u> + déficit + <u>de</u> + atención + <u>e</u> + hiperactividad ☞ A veces se usa la preposición “con” en vez de “de” (es decir, Trastorno por déficit de atención con hiperactividad) con más frecuencia en textos españoles como en la versión traducida del Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales³, 4ª edición. <p>“...Los sujetos afectos de un <u>trastorno por déficit de atención con hiperactividad</u> pueden caerse, chocar con los objetos, golpearlos, pero todo esto suele deberse a su distraibilidad e impulsividad más que a una afectación motora.”</p> 			

³ Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales (2012) (4ta Ed.). Recuperado de <http://www.mdop.edu.ar/psicologia/cendoc/archivos/Dsm-IV.Castellano.1995.pdf>

Muestra Nº 6

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Avoidance behavior	Noun phrase	Libro 2	[...] to collect initial data on the frequency, intensity, and duration of panic attacks and avoidance behavior .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta de evitación	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	[...] para recoger datos iniciales sobre la frecuencia , intensidad y duración de los ataques de pánico y la conducta de evitación .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Avoidance (noun) = acción de evitar, el evitar, evitación. ✓ Behavior (noun) 1. [of person] conducta <i>f</i>, comportamiento <i>m</i> ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra N° 7

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Behavioral activation (BA)	Noun phrase	Libro 2	Behavioral activation (BA) is an empirically supported treatment for depression structured to increase the client's contact with reinforcement.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Activación conductual (AC)	Locución nominal	Teorías de la personalidad	La activación conductual (AC) es un tratamiento para la depresión apoyado empíricamente, y está estructurado para aumentar el contacto del cliente con el reforzamiento.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Behavioral (adjective) 1. [problems, changes] = conductual ✓ Activation (noun) = activación 			

Muestra Nº 8

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Behavioral contract	Noun phrase	Libro 1	For improving facilitating conditions and discriminative stimuli, increasing reinforcement, [...], behavioral contracting , bibliotherapy, and a token economy are expected to be effective.
TÉRMINO EN LM Contrato conductual	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	Se espera que el incremento de refuerzos, [...], el contrato conductual , la biblioterapia, y economía de fichas sean efectivos para mejorar la facilitación de condiciones y los estímulos discriminativos.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Behavioral (adjective) [problems, changes] = conductual ✓ Contract (= document) = contrato ☞ También se emplea el equivalente en español “Contrato de contingencia”, calco léxico del término sinónimo “<i>contingency contracting</i>”. 			

Muestra N° 9

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Behavioral function	Noun phrase	Libro 1	Informant assessments involve the use of rating scales and interviews to generate hypotheses about behavioral function .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Función conductual	Locución nominal	Psicobiología II	Para generar hipótesis sobre la función conductual las evaluaciones informantes involucran el uso de escalas de clasificación y entrevistas.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Function (noun)= 1.(= purpose) [of machine, person] función ✓ Behavioral (adjective) =[problems, changes] conductual 			

Muestra N° 10

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Behavioral rehearsal	Noun phrase	Libro 1	Sensorimotor deficiencies can be addressed by involving a swim coach to provide praise, modeling, shaping, and behavioral rehearsal of swimming skills.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Ensayo conductual	Locución nominal	Bases de datos CVN	Las deficiencias motoras sensoriales pueden ser dirigidas por la participación de un profesor de natación para ofrecer elogios, modelado, moldeado y ensayo conductual de las habilidades para nadar.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés:</p> <p>Diccionario Cambridge On line en su tercera acepción: ✓ Rehearsal (a performance done for practice) = ensayo</p> <p>Diccionario Collins Inglés-Español en línea: ✓ Behavioral (adjective) =[problems, changes] conductual</p>			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Behavioral repertoire	Noun phrase	Libro 1	Third, it would be important to assess behavioral repertoires .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Repertorio conductual	Locución nominal	Psicobiología II	Tercero, sería importante evaluar los repertorios conductuales .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición de Repertoire según el Psychology Dictionary: Repertoire: <i>Entire range of skills and behaviors that may be exhibited by humans or animals. Generally, a behavior that has been learned; quantified by studying past behaviors. Also known as: behavioral repertoire (what is repertoire, párr. 1)</i>⁴</p> <p>☞ La RAE (2001) define “repertorio” como:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. m. Conjunto de obras teatrales o musicales que una compañía, orquesta o intérprete tienen preparadas para su posible representación o ejecución. 2. m. Colección o recopilación de obras o de noticias de una misma clase. 3. m. Libro abreviado, índice o registro en que sucintamente se hace mención de cosas notables y otras informaciones, remitiéndose a lo que se expresa más latamente en otros escritos 			

⁴ Psychology Dictionary. What is REPERTOIRE? Recuperado de <http://psychologydictionary.org/repertoire/>

Muestra Nº 12

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Bibliotherapy	Noun	Libro 1	For improving facilitating conditions and discriminative stimuli, behavioral contracting, bibliotherapy , and a token economy are expected to be effective.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Biblioterapia	Sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	Para mejorar la facilitación de condiciones y los estímulos discriminativos, se espera que sea efectivo el contrato conductual, la biblioterapia , y economía de fichas.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Según el Diccionario Digital de nuevas formas de lectura y escritura ⁵ “la biblioterapia es un método terapéutico que utiliza el libro y la lectura con fines curativos, es un método de carácter interdisciplinar que se sirve de la psicología para entender la conducta y procesos mentales de las personas, [...]”. ☞ Aunque el término se originó en inglés, el equivalente en español se ha compuesto por el prefijo “biblio” que significa “libro” o “material impreso” + terapia <del gr. Θεραπεία que significa “tratamiento”. 			

⁵ Diccionario Digital de nuevas formas de lectura y escritura (2014) Recuperado de <http://dinle.eusal.es/searchword.php?valor=biblioterapia>

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Borderline personality disorder (BPD)	Noun	Libro 1	[...] have been most explicit in detailing [...] the development of problems with emotion regulation, using borderline personality disorder (BPD) as a model.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno Limite de la Personalidad (TLP)	Locución nominal	DSM-IV-Manual	[...] han sido los más claros en detallar [...] el desarrollo de problemas con regulación emocional, usando como modelo el trastorno límite de personalidad (TLP) .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ También se usa el equivalente “Trastorno borderline de la personalidad” (voz inglesa) pero con menos frecuencia geográfica ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Borderline (<i>adjective</i>) on the border between one thing and another = límite ✓ Personality (noun) = personalidad ✓ Disorder (noun) = trastorno ☞ Uso de la preposición “de” y artículo “la”. 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Chronic skin picking	Noun phrase	Libro 1	[...] other repetitive behavior disorders have been successfully treated using HRT, including [...], chronic skin picking , [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Dermatilomanía	Sustantivo	SciELO España	[...] se han tratado exitosamente otros trastornos por comportamiento repetitivos usando HRT, las cuales incluyen [...], la dermatilomanía , [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <p>☞ Martínez, Gonzales y Correa⁶ (, s.f: pág. 41) señalan que la dermatotilomanía es un cuadro descrito por Wilson el año 1875 a la que se le conoce también como rascado cutáneo compulsivo (compulsive skin picking), excoriación neurótica o acné excoriado.</p> <p>☞ El término en español está compuesto por:</p> <p>Dermat- <del gr. <i>δέρμα, δέρματος</i> (<i>dérma, dérmatos</i>), elem. Compositivo = "perteneciente o relativo a la piel"> + afijo il + -manía. <elem. Compositivo sufijo = 'impulso obsesivo' o 'hábito patológico'></p>			

⁶ Martínez, J. C., Gonzales, c. y Correa, E. (sf) Conducta Repetitivas centradas en el cuerpo. Pág. 40-44

Muestra N° 15

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Cognition	Noun	Libro 1	There are few cognitions that cannot be used to address this technique, [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Cognición	Sustantivo	TERMIUM	Hay pocas cogniciones que no se pueden usar para dirigir esta técnica [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Definición de cognición según APA Diccionario conciso de psicología⁷: <ul style="list-style-type: none"> • Cognición es toda forma de conocimiento y conciencia como en la percepción, pensamiento, recuerdo, razonamiento, juicio, imaginación y solución de problemas. (Viveros, 2010) ☞ Definición según RAE (2014): <p>cognición del latín <i>cognitio</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. acción y efecto de conocer completamente. 			

⁷ Viveros, S. (Ed). (2010). *APA Diccionario conciso de psicología*. México: El Manual Moderno

Muestra N° 16

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Cognitive behavioral therapy (CBT)	Noun phrase	Libro 1	I was not the first therapist to use what became known as cognitive behavioral therapy (CBT) .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia cognitivo-conductual (TCC)	Locución nominal	TERMIUM	No fui el primer terapeuta en usar lo que se volvió conocido como Terapia cognitivo-conductual (TCC) .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Therapy (noun) = terapia ✓ Cognitive (adjective) = cognitivo ✓ Behavioral (adjetivo) = conductual ☞ Se hace uso del guión (-) para unir los adjetivos. 			

Muestra N° 17

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Cognitive restructuring	Noun phrase	Libro 1	Cognitive restructuring and the disputing of dysfunctional or irrational beliefs of people who have emotional and behavioral disturbances [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reestructuración cognitiva	Locución nominal	TERMIUM	La reestructuración cognitiva y la disputa de creencias irracionales o disfuncionales de personas que tienen trastornos conductuales y emocionales [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Restructuring (noun) =reestructuración ✓ Cognitive (adjective) = cognitivo 			

Muestra Nº 18

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Comorbidity	noun	Libro 1	There is often comorbidity of anorgasmia, sexual arousal disorder and sexual desire disorder (Segraves & Segraves, 1991).
TÉRMINO EN ESPAÑOL Comorbilidad	sustantivo	Dicciomed	No sorprende que a menudo exista comorbilidad en la anorgasmia, trastorno de la excitación sexual y trastorno del deseo sexual (Segraves & Segraves, 1991).
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <p>☞ Según Dicciomed⁸ (2007) el término comorbilidad fue acuñado en 1970 en el idioma inglés por A.R. Feinstein.</p> <p style="padding-left: 40px;">Del inglés comorbidity [co(n)- lat. 'unión', 'contacto', 'acción completa' + morb(um) lat. 'enfermedad' + -il(em) lat. + -tāt(em) lat. 'cualidad'].</p> <p>☞ El termino en español ha sido adaptado a las formas: co- (prefijo) + morbo (enfermedad) + ili (afijo) +dad (sufijo “cualidad”)</p>			

⁸ Universidad de Salamanca (2007). Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Consultado en <http://dicciomed.eusal.es/>

Muestra N° 19

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Contingency	Noun	Libro 2	A contingency consist of antecedents, behavior, and consequences (see Figure 2.1).
TÉRMINO EN ESPAÑOL Contingencia	Sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	Una contingencia consta de antecedentes, comportamiento y consecuencias (ver cuadro 2.1).
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Para la psicología, dentro del enfoque interconductual, contingencia siempre implica una relación de condicionalidad, esto es como dependencia recíproca entre dos eventos. (Autismo ABA, "Contingencia", 2012, párr. 4)⁹ ☞ La RAE (2001) da tres acepciones para contingencia: <ol style="list-style-type: none"> 1. f. Posibilidad de que algo suceda o no suceda. 2. f. Cosa que puede suceder o no suceder. 3. f. riesgo. 			

⁹ Autismo ABA (2012). *Contingencia*. Recuperado de <http://autismoaba.org/contenido/contingencia>

Muestra N° 20

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Contingency management	Noun phrase	Libro 1	Contingency management is a comprehensive approach to behavior change, which is applicable for clinical problems covered impulsivity or lack of self-control.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Manejo de contingencia	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	El manejo de contingencias es un enfoque general para el cambio conductual, el cual es aplicable para los problemas clínicos que abarca la impulsividad o la falta de autocontrol.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ <i>Management [of situation]</i> = manejo ✓ <i>Contingency (noun)</i> = eventualidad , contingencia ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra N° 21

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Contingency of Reinforcement	Noun phrase	Libro 1	7. Determine contingencies of reinforcement
TÉRMINO EN ESPAÑOL Contingencia de Reforzamiento	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	1. Determine las contingencias de reforzamiento.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Contingency (noun) =eventualidad , contingencia ✓ Reinforcement (noun) = refuerzo, reforzamiento ✓ Of (preposition) = de 			

Muestra N° 22

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Coping Strategy	Noun phrase	Libro 1	Given that individual with emotion regulation problems likely learn emotional avoidance as a key coping strategy , [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Estrategia de Afrontamiento	Locución nominal	Ergonomía y psicología aplicada	Dado que los individuos con problemas de regulación emocional probablemente aprenden la evitación emocional como una estrategia de afrontamiento clave, [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Según the Psychosocial Working Group¹⁰ (1988), “<i>coping strategies refer to the specific efforts, both behavioral and psychological, that people employ to master, tolerate, reduce, or minimize stressful events</i>”. ☞ El Diccionario Collins Inglés-Español (en línea) traduce la forma “coping”: to cope with [+ situation], enfrentarse con [+ difficulties, problems](= tackle), hacer frente a,abordar. ☞ No se observa una traducción literal de “coping” por lo que el equivalente en español es un compuesto sintagmático de: estrategia + de + afrontamiento (sinónimo de “enfrentarse a”) 			

¹⁰ Psychosocial Working Group.(1998) Recuperado de <http://www.macses.ucsf.edu/research/psychosocial/coping.php>

Muestra N° 23

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO				
TÉRMINO EN INGLÉS Counterconditioning	Noun	Libro 1	[...], gradual exposure or counterconditioning is indicated rather than directed masturbation.				
TÉRMINO EN ESPAÑOL Contracondicionamiento	sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	[...], se recomienda una exposición gradual o contracondicionamiento en vez de la masturbación directa.				
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo				
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico				
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Definición según el diccionario medico the Free Dictionary¹¹: Counterconditioning: a process used in behavioral therapy in which a learned response is replaced by an alternative response that is less disruptive. ☞ Traducción literal de las formas inglesas: <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>Diccionario Cambridge On-line</td> <td>Diccionario Oxford On-line</td> </tr> <tr> <td>counter- (<i>prefix</i>) 2. against or opposite = contra</td> <td>Conditioning 1 (Psychology) = condicionamiento</td> </tr> </table>				Diccionario Cambridge On-line	Diccionario Oxford On-line	counter- (<i>prefix</i>) 2. against or opposite = contra	Conditioning 1 (Psychology) = condicionamiento
Diccionario Cambridge On-line	Diccionario Oxford On-line						
counter- (<i>prefix</i>) 2. against or opposite = contra	Conditioning 1 (Psychology) = condicionamiento						

¹¹ The free dictionary. Counterconditioning. Recuperado de <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/counterconditioning>

Muestra N° 24

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Cover behavior	Noun phrase	Libro 1	Covert behavior: Functional analyses can not be conducted with problem behaviors that only occur in private.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta encubierta	Locución nominal	Psicología Online	Conducta encubierta: El análisis funcional no se puede llevar a cabo con problemas conductuales que solo ocurren en privado.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Definición según Psychology Dictionary¹²: Cover behaviors are actions that aren't immediately seen and can only be deduced or reported by oneself". (what is cover behavior, párr. 1) ☞ El término equivalente en español es un compuesto sintagmático: conducta + encubierta ↓ Haciendo referencia a "cover" = ocultar 			

¹²Psychology Dictionary. What is cover behavior? Recuperado de <http://psychologydictionary.org/covert-behavior/>

Muestra N° 25

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Delusion	Noun	Libro 1	There is some evidence that even the process of developing behavioral test of delusional thinking can undermine the potency of those delusions
TÉRMINO EN ESPAÑOL Delusión	Sustantivo	Dicciomed	Hay evidencia de que incluso el proceso de desarrollo de la evaluación conductual de pensamiento ilusorio puede debilitar significativamente la fuerza de estas delusiones .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ La RAE (2001) define “delusión” como ilusión (concepto o imagen sin verdadera realidad). ☞ Dicciomed¹³ (2007) señala que como término psiquiátrico se originó en el idioma inglés proveniente de las bases latinas [<i>dē-</i> lat. 'hacia abajo ', 'disminución' + <i>lūd(ere)</i> etrusco 'jugar', 'bromear' + <i>-s-iōn(em)</i> lat. 'acción']. 			

¹³ Universidad de Salamanca (2007). Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico. Consultado en <http://dicciomed.eusal.es/palabra/delusion>

Muestra N° 26

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Dialectical Behavior therapy (DBT)	Noun phrase	Libro 1	The clinician explained to Rachel that based on her symptoms, dialectical behavior therapy (DBT) [...] was selected.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia dialéctica conductual (TDC)	Locución nominal	SciELO España	El médico le explicó a Rachel que basándose en sus síntomas seleccionó la terapia dialéctica conductual (TDC) [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Cambio de categoría gramatical
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ En primer lugar se da un calco léxico porque se está traduciendo literalmente parte de la expresión y se está adoptando el concepto del TO. ☞ El término sustantivado <i>behavior</i> (conducta) pasa al español en su forma adjetivada “conductual”. 			

Muestra N° 27

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Differential Reinforcement of Incompatible Behavior (DRI)	Noun phrase	Libro 2	In DRI , the topography of alternative behavior is incompatible with problem behavior.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reforzamiento diferencial de conducta incompatible (RDI)	Locución nominal	Técnicas operantes	En el RDI , la topografía de la conducta alterna es incompatible con la conducta problema.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Differential (adjective) = diferencial ✓ Reinforcement (noun) = reforzamiento ✓ Of (prep) = de ✓ Incompatible (adjective) = incompatible ✓ Behavior (noun) = conducta, comportamiento 			

Muestra N° 28

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Differential reinforcement of low-rates behavior (DRL)	Noun phrase	Libro 1	Procedures that use reinforcement to establish acceptably low rates of frequent behavior are termed differential reinforcement of low-rates behavior (DRL) .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reforzamiento diferencial de tasas bajas de conducta (RDTB).	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	Los procedimientos que usan el reforzamiento para establecer tasas bajas aceptables de conductas frecuentes son denominados reforzamiento diferencial de tasas bajas de conducta (RDTB) .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Differential (adjective) = diferencial ✓ Reinforcement (noun) = reforzamiento ✓ Of (prep) = de ✓ Low(adjective)= bajo(a) ✓ Rate (noun)= tasa, índice ✓ Behavior (noun) = conducta, comportamiento ☞ Uso de la técnica de generalización pluralizando la palabra “conducta”. 			

Muestra N° 29

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Differential reinforcement of other behavior (DRO)	Noun phrase	Libro 1	Differential reinforcement procedures, namely differential reinforcement of other behavior (DRO) , which involves providing reinforcement contingent [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reforzamiento diferencial de otras conductas (RDO)	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	Los procedimientos de reforzamiento diferencial, denominado reforzamiento diferencial de otras conductas (RDO) , los cuales involucran dar reforzamiento contingente [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Differential (adjective) = diferencial ✓ Reinforcement (noun) = reforzamiento ✓ Of (prep) = de ✓ Other (adjective) = otro (a) ✓ Behavior (noun) = conducta, comportamiento ☞ Uso de la técnica de generalización pluralizando la palabra “conducta”. 			

Muestra N° 30

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Discriminative stimulus	Noun phrase	Libro 1	Facilitating cognitions, discriminative stimuli , and consequences have implications for techniques involving environmental engineering, [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Estímulo discriminativo	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	La facilitación de condiciones, los estímulos discriminativo y las consecuencias tienen implicaciones para las técnicas que involucran la ingeniería ambiental, [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ La RAE aún no recoge la forma “discriminativo” del inglés <i>discriminative</i>¹⁴: <ol style="list-style-type: none"> 1. based on or showing prejudice; biased 2. capable of making fine distinctions 3. (of a statistical test) unbiased ☞ Calco léxico por influencia del inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Stimulus (noun) = estímulo ✓ Discriminative (adj) = discriminativo 			

¹⁴Discriminatory or discriminative. Recuperado de <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/discriminatory>

Muestra N° 31

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Emotional Avoidance	Noun phrase	Libro 1	Given that individual with emotion regulation problems likely learn emotional avoidance as a key coping strategy, [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Evitación emocional	Locución nominal	Revista de Psiquiatría y Salud Mental	Dado que los individuos con problemas de regulación emocional probablemente aprenden la evitación emocional como una estrategia de afrontamiento clave, [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Emotional (adjective) = emocional ✓ Avoidance (noun) = evitación 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Emotion dysregulation	Noun phrase	Libro 1	An understanding of the development of emotion regulation skills and emotion dysregulation can facilitate treatment of disorders associated with emotion regulation deficits.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Desregulación emocional	Locución nominal	SciELO España	Entender el desarrollo de las habilidades para la regulación emocional, y la desregulación emocional puede facilitar el tratamiento de trastornos asociados con los déficits de regulación emocional.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Cambio de categoría gramatical
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Se observan dos procesos: ☞ Primero se ha calcado la expresión extranjera adoptando su significado: <ul style="list-style-type: none"> • Emotional dysregulation refers to the inability of a person to control or regulate their emotional responses to provocative stimuli. It can also be termed “emotional hyperreactivity.”(Psychological Care & Healing, What is emotion dysregulation?).¹⁵ ☞ Luego se ha hecho un ajuste de la categoría gramatical: <u>Sustantivo</u> “<i>emotion</i>” (emoción) pasa al español como <u>adjetivo</u> “emocional”. 			

¹⁵ Psychological Care & Healing, What is emotion dysregulation. Recuperado de <http://www.pchtreatment.com/emotional-dysregulation/>

Muestra N° 33

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Emotion regulation (ER)	Noun phrase	Libro 1	In this chapter we will first establish some common ground by defining emotion regulation and dysregulation, [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Regulación emocional (RE)	Locución nominal	SciELO España	En este capítulo, en primer lugar se establecerá algunos fundamentos comunes que definen la regulación y desregulación emocional , [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Cambio de categoría gramatical
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Se observan dos procesos: ☞ Primero se ha calcado la expresión extranjera adoptando su significado: <ul style="list-style-type: none"> • Emotional regulation is a complex process that involves initiating, inhibiting, and modulating one’s mental state and behavior in response to an external or internal stimulus (Psychological Care & Healing, What is emotion regulation?)¹⁶ ☞ Luego se ha hecho un ajuste de la categoría gramatical: <u>Sustantivo</u> “<i>emotion</i>” (emoción) pasa al español como <u>adjetivo</u> “emocional”. 			

¹⁶ Psychological Care & Healing, What is emotion Regulation. Recuperado de <http://www.pchtreatment.com/emotional-dysregulation/>

Muestra N° 34

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Emotional arousal	Noun phrase	Libro 1	Emotion dysregulation occurs when an individual is unable to accept or change different components of the emotion process and experience such a high level of emotional arousal that it disrupts effective self-management.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Activación Emocional	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	La desregulación emocional ocurre cuando un individuo es incapaz de aceptar o cambiar diferentes componentes de los procesos emocionales y experiencias tales como un alto nivel de activación emocional la cual irrumpe en la autogestión efectiva.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Arousal (noun) = activación ✓ Emotional (adjective) = emocional 			

Muestra N° 35

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Escape behavior	Noun phrase	Libro1	By accepting current emotional experiences the client does not engage in escape behaviors (e.g., drug abuse, etc).
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta de escape	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	Mediante la aceptación de la experiencia emocional actual el cliente no se compromete con las conductas de escape (por ejemplo, uso de drogas, etc.).
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Behavior (noun) = conducta ✓ Escape (noun) = escape ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra N° 36

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Flooding	Noun	Libro 1	Flooding involves prolonged exposure to stimuli that evoke relatively high levels of inappropriate or excessive anxiety or fear.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Inundación	Sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	La inundación involucra una prolongada exposición a estímulos que evocan niveles relativamente altos de ansiedad excesiva o inapropiada o miedo.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición de Inundación por el Diccionario conciso de Psicología¹⁷ (2010)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inundación (flooding) es una técnica de la terapia conductual en que el individuo es expuesto directamente a una situación o estímulo que produce ansiedad con intensidad máxima, por lo que se amplía el significado de esta palabra en español. <p>☞ La RAE (2001) recoge las siguientes definiciones para inundación:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. f. Acción y efecto de inundar. 2. f. Cantidad excesiva de algo. 			

¹⁷ Viveros, S. (Ed). (2010). *APA Diccionario conciso de psicología*. México: El Manual Moderno

Muestra N° 37

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Functional Analysis	Noun phrase	Libro 1	Functional analyses (FA) can not be conducted with problem behaviors that only occur in private.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Análisis Funcional	Locución nominal	Técnicas operantes	El análisis funcional no se puede llevar a cabo con problemas conductuales que solo ocurren en privado.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Analysis (noun) = análisis ✓ Functional (adjective) = funcional 			

Muestra N° 38

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Functional Encopresis	Noun	Libro 1	Since the publication of the first edition of this book, the literature on functional encopresis (FE) has not changed significantly.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Encopresis funcional	Sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	Desde la publicación de la primera edición del presente libro, la literatura sobre encopresis funcional no ha cambiado.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Préstamo sin adaptación
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ El término "encopresis" (que proviene del griego "kopros"= deposición) fue acuñado por Weissenberg, en 1964. ☞ El término encopresis se ha prestado al español sin ninguna adaptación morfológica. 			

Muestra N° 39

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Functional assessment	Noun phrase	Libro 1	The functional analysis is but one method within the broader functional assessment process of which the ultimate purpose is the identification of variables that maintain problem behavior.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Evaluación funcional	Locución nominal	Técnicas operantes	El análisis funcional es un método dentro del amplio proceso de evaluación funcional el cual tiene como propósito principal la identificación de las variables que mantienen la conducta problema.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Assessment (noun) = Evaluación ✓ Functional (adjective) = funcional 			

Muestra N° 40

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Habit disorder	Noun phrase	Libro 1	Habit reversal is not only a more effective treatment for tics disorders, but has efficacy for the treatment of many other "nervous habits" or habits disorders as well.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno del hábito	Locución nominal	SciELO España	La inversión del hábito no es solo un tratamiento más efectivo para los trastornos por tic, pues también es efectivo para el tratamiento de muchos otros "hábitos nerviosos" o trastornos del hábito .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Habit (noun) = hábito ✓ Disorder (noun) = trastorno ☞ Uso de la preposición "de" + artículo "el" 			

Muestra N° 41

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Habit reversal training (HRT)	Noun phrase	Libro 1	Habit reversal, now called habit reversal training (HRT) , is not only a more effective treatment for tics disorders, [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Entrenamiento de inversión del hábito (HRT)	Locución nominal	SciELO España	La inversión del hábito, ahora llamada entrenamiento en inversión del hábito (HRT) , no es solamente el tratamiento más efectivo para los trastornos por tic, [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Reversal (noun)= [of order, roles] inversión ✓ Habit (noun) = hábito ✓ Training (noun) = entrenamiento ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra N° 42

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Hypoactive Sexual Desire Disorder (HSDD)	Noun phrase	Libro 1	Some women with Hypoactive sexual desire disorder have a history of sexual excitement problems and anorgasmia, [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno del deseo sexual hipoactivo (TDSH)	Locución nominal	DSM-IV-Manual	Algunas mujeres con Trastorno del deseo sexual hipoactivo presentan un historial de problemas de excitación sexual y anorgasmia, [...]
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Hypoactive (adj) = hipoactivo ✓ Sexual (adj) = sexual ✓ Desire (noun) = deseo ✓ Disorder (noun) = trastorno ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra N° 43

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Learning disorders	Noun phrase	Libro 1	Data from the same survey suggest that 50% see homework being as of little or moderate importance for treatment of [...] and learning disorders .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastornos de aprendizaje	Locución nominal	DSM-IV-Manual	Los datos de la misma encuesta sugieren que el 50 % le da a la tarea poca o moderada importancia para el tratamiento de [...] y los trastornos del aprendizaje .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Learning (noun) = aprendizaje ✓ Disorder (noun) = trastorno ☞ Uso de la preposición “de”. 			

Muestra N° 44

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Life-threatening behavior	Noun phrase	Libro 1	An additional concern is the use of a functional analysis with life-threatening behaviors.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta de riesgo	Locución nominal	SciELO España	Una preocupación adicional es el uso de un análisis funcional con conductas de riesgo.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Life-threatening behaviors: First and foremost, behaviors that could lead to the client's death are targeted, including all forms of suicidal and non-suicidal self-injury, suicidal ideation, suicide communications, and other behaviors engaged in for the purpose of causing bodily harm. (The Linehan Institute Behavioral TECH, "What is DBT", párr. 11)¹⁸ ☞ El término equivalente en español es un compuesto sintagmático que hace referencia al concepto del inglés: conducta + de + riesgo ↓ Haciendo referencia a "<i>life-threatening</i>" que literalmente significa "que pone en peligro la vida, amenazar" 			

¹⁸ The Linehan Institute Behavioral TECH. What is DBT? Recuperado de <http://behavioraltech.org/resources/whatisdbt.cfm>

Muestra N° 45

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Maladaptive behavior	Noun phrase	Libro 1	Clinical interventions using DRL procedures have been effective in lowering the rate of undesired, maladaptive behaviors .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta inadaptaada	Locución nominal	Psicología clínica	Las intervenciones clínicas que utilizan procedimientos DRTB fueron efectivas al disminuir la tasa de la conducta inadaptaada e indeseada.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
Observación:			

Muestra N° 46

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Mindfulness	noun	Libro 2	The clinician instructed the couple in relationship mindfulness exercises and assigned homework of engaging in pleasant shared activities every week.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Mindfulness	sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	El médico le enseñó a la pareja sobre ejercicios mindfulness de pareja les asignó la tarea de participar en actividades agradables compartidas cada semana.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Préstamo léxico sin adaptación
<p>Observación:</p> <p>☞ Aunque existen equivalente en español para este término (Conciencia plena /atención plena), el equivalente más usado es su voz inglesa.</p> <ul style="list-style-type: none"> El mindfulness puede entenderse como atención y conciencia plena, como presencia atenta y reflexiva a lo que sucede en el momento actual. Pretende que la persona se centre en el momento presente de un modo activo, procurando no interferir ni valorar lo que se siente o se percibe en cada momento. Como procedimiento terapéutico busca, ante todo, que los aspectos emocionales y cualesquiera otros procesos de carácter no verbal, sean aceptados y vividos en su propia condición, sin ser evitados o intentar controlarlos (Vallejo, 2006, pág. 1)¹⁹ 			

¹⁹ Vallejo, M. A. (julio, 2006) Mindfulness. Papeles del Psicólogo. Vol. 27 N° 2. Recuperado de <http://www.papelesdel psicologo.es/vernumero.asp?id=1340>

Muestra N° 47

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Modeling	noun	Libro 1	Sensorimotor deficiencies can be addressed by involving a swim coach to provide praise, modeling , shaping, and behavioral rehearsal of swimming skills.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Modelado	sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	Las deficiencias motoras sensoriales pueden ser dirigidas por la participación de un profesor de natación para ofrecer elogios, modelado , moldeado y ensayo conductual de las habilidades para nadar.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Según The Glossary of Psychology²⁰ (2015) modeling refers to the demonstration of a behavior so that it may be learnt vicariously by the client. ☞ La RAE (2014) recoge y define: Modelado: 1. acción y efecto de modelar. 			

²⁰The Glossary of Psychology. Modeling. Recuperado de <http://www.psychology-lexicon.com/cms/glossary/52-glossary-m>

Muestra N° 48

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Negative reinforcement	Noun phrase	Libro 2	Reinforcement occurs in one of two ways: positive reinforcement or negative reinforcement .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reforzamiento negativo	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	El refuerzo se produce en una de las dos maneras: reforzamiento positivo o reforzamiento negativo .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español). ➤ Reinforcement (noun)= reforzamiento ➤ Negative (adjective) = negativo 			

Muestra N° 49

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Negative valence	Noun phrase	Libro 1	Vulnerabilities of all kinds contribute to heightened emotional arousal following an emotional event (usually of negative valence)
TÉRMINO EN ESPAÑOL Valencia negativa	Locución nominal	Diccionario Akal de Psicología	Las vulnerabilidades de todo tipo contribuyen a intensificar la activación emocional después de un evento emocional (generalmente de valencia negativa).
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Definición de valencia según RAE (2014): <ol style="list-style-type: none"> 1. f. <i>Biol.</i> Capacidad de un anticuerpo para combinarse con uno o más antígenos. 2. f. <i>Quím.</i> Número que expresa la capacidad de combinación de un átomo o radical con otros para formar un compuesto. La unidad se atribuye al hidrógeno. 3. f. ant. Valor, valía. ☞ Para la psicología la valencia da cuenta de la atracción (valencia positiva) o aversión (valencia negativa) que provoca un determinado objeto o situación. 			

Muestra N° 50

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Obsessive-compulsive disorder (ODC)	Noun phrase	Libro 1	Some individuals with obsessive-compulsive disorder (ODC) [...] may take cognitive restructuring and the disputing of IBs [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno obsesivo-compulsivo (TOC)	Locución nominal	TERMIUM	Algunas personas que presentan trastorno obsesivo-compulsivo (TOC) [...] podrían llevar la reestructuración cognitiva y la disputa de CIs [...]
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español). <ul style="list-style-type: none"> ✓ Obsessive (adj.) = obsesivo ✓ Compulsive (adj.) = compulsivo ✓ Disorder (noun) = trastorno ☞ Uso de guión (-) para unir los adjetivos. 			

Muestra N° 51

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO			
TÉRMINO EN INGLÉS Operant Conditioning	Noun phrase	Libro 1	Although DRL relies on many complex behavioral concepts (e.g., reinforcement, operant conditioning , extinction, etc.), [...].			
TÉRMINO EN ESPAÑOL Condicionamiento operante	Locución nominal	Libro Psicología	Aunque el RDTB depende de muchos conceptos conductuales complejos (por ejemplo, reforzamiento, condicionamiento operante , extinción, etc.), [...].			
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo			
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico			
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal adoptando el concepto del inglés. • Operant Conditioning: “<i>Conditioning in which the desired behavior or increasingly closer approximations to it are followed by a rewarding or reinforcing stimulus</i>” (Merriam-Webster dictionary)²¹ <table border="1" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td>Diccionario Oxford On-line</td> </tr> <tr> <td>Conditioning 1(Psychology)</td> </tr> <tr> <td>= condicionamiento</td> </tr> </table>				Diccionario Oxford On-line	Conditioning 1(Psychology)	= condicionamiento
Diccionario Oxford On-line						
Conditioning 1(Psychology)						
= condicionamiento						

²¹ Merriam-Webster dictionary. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/operant%20conditioning>

Muestra N° 52

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Panic disorder	Noun phrase	Libro 1	Therefore, the cognitive behavioral treatment of panic disorder typically involves a direct behavioral test of this critical negative cognition.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno de pánico	Locución nominal	DSM-IV-Manual	Por lo tanto, el tratamiento cognitivo-conductual del trastorno de pánico típicamente implica una prueba conductual directa de esta cognición negativa crítico.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal adoptando el concepto del inglés. <ul style="list-style-type: none"> ✓ Panic (noun) = pánico ✓ Disorder (noun) = trastorno ☞ Se observa que se utiliza la preposición “de” en vez de “del” (más conveniente) ☞ También es muy común el equivalente “trastorno de angustia”. 			

Muestra N° 53

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Personal Construct Therapy (PCT)	Noun phrase	Libro 1	Publications from this group include theoretical and practical integration homework in behavior therapy, personal construct therapy , [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia de los constructos personales (TCP)	Locución nominal	Psicología online	Las publicaciones que se derivan de este grupo incluyen la integración teórica y práctica de la tarea en la terapia conductual, la terapia de los constructos personales , [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua		Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Aunque en primera es una traducción literal de las formas inglesas <ul style="list-style-type: none"> ✓ Personal (adj) = personal ✓ Construct (noun) = constructo ✓ Therapy (noun) = terapia ☞ Uso de la técnica de generalización pluralizando las palabras “constructos personales”. 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Person-centered therapy	Noun phrase	Libro 1	Person-centered therapy
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia centrada en el cliente	Locución nominal	Psicología online	Terapia centrada en el cliente
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Término sinónimo: "<i>client-centered therapy</i>". ☞ La Encyclopedia of Mental Disorders²² (2014) ofrece la siguiente definición: <ul style="list-style-type: none"> • <u>Person-centered therapy</u>, which is also known as client-centered, non-directive, or Rogerian therapy, is an approach to counseling and psychotherapy that places much of the responsibility for the treatment process on the client, with the therapist taking a nondirective role. ☞ Supresión del guión (-) 			

²²Encyclopedia of Mental Disorders (2014) Person-centered therapy. Recuperado de <http://www.minddisorders.com/Ob-Ps/Person-centered-therapy.html#ixzz3oYQrQkNp>

Muestra N° 55

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Positive reinforcement	Noun phrase	Libro 2	Reinforcement occurs in one of two ways: positive reinforcement or negative reinforcement.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reforzamiento positivo	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	El refuerzo se produce en una de las dos maneras: reforzamiento positivo o reforzamiento negativo .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español). ➤ Reinforcement (noun)= reforzamiento ➤ Positive (adjective) = positivo 			

Muestra N° 56

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Problem behavior	Noun phrase	Libro 1	This three components work together to stimulate the complete reinforcement contingency for a problem behavior .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta problema	Locución nominal	IATE	Estos tres componentes trabajan juntos para estimular la contingencia de reforzamiento completa en una conducta problema .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Behavior (noun)= conducta ✓ Problem (noun) = problema 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Problem Solving	Noun phrase	Libro 2	For example, anger control is a skill that includes many subskills such as the use of relaxation, problem solving , urge control, and so on.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Solución de problemas	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	Por ejemplo, el control de la ira es una habilidad que incluye muchas subdestrezas tales como el uso de la relajación, la solución de problemas , control del impulso, etc.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua		Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Según el Psychosocial Working Group²³, problem-solving strategies are efforts to do something active to alleviate stressful circumstances ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Problem (noun) = problema ✓ Solving (noun) = solución 			

²³ Psychosocial Working Group.(1998) Coping. Recuperado de <http://www.macses.ucsf.edu/research/psychosocial/coping.php>

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Psychological Skills training	Noun phrase	Libro 2	Psychological skills training is the planed, systematic teaching of the specific behaviors needed and consciously desired by the individual in order to function in an effective manner, [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Entrenamiento en habilidades Psicológicas	Locución nominal	SciELO España	El entrenamiento en habilidades psicológicas es la enseñanza sistemática y planeada de los comportamientos específicos necesarios y conscientemente deseados por el individuo con el fin de funcionar de manera efectiva, [...]
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Psychosocial skills training (PST) refers to consistent practice of mental or psychological skills. Coaches and athletes know that physical skills need to be regularly practiced to become better (Weinberg y Gould, 1999)²⁴ ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Psychological (adjective) = psicológico ✓ Skill (noun) = habilidad ✓ Training (noun) = entrenamiento 			

²⁴ Weinberg, R. & Gould, D. (1999). Foundations of sports and exercise psychology (2 Ed.) Pág. 223-624.

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Psychoanalysis	Noun phrase	Libro 1	Thus, psychoanalysis delves into clients' unrealistic and illogical beliefs and somehow induces them to change these for healthier ideas and feelings.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Psicoanálisis	Locución nominal	TERMIUM	Así, el psicoanálisis indaga en las creencias ilógicas e irracionales de los pacientes y de alguna manera los induce a cambiar estas ideas y sentimientos por otras más saludables.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <p>☞ El avance de la vigésima tercera edición de la RAE (2014)²⁵ ofrece la siguiente definición:</p> <p>Tb. sicoanálisis. De <i>psico-</i> + <i>análisis</i></p> <p>1. m. Doctrina y método creados por Sigmund Freud, médico austriaco, para investigar y tratar los trastornos mentales mediante el análisis de los conflictos inconscientes.</p>			

²⁵Real Academia Española (2014) Diccionario de la Lengua Española. (23ª ed.) Recuperado de <http://dle.rae.es/?w=psicoan%C3%A1lisis&m=form&o=h>

Muestra N° 60

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Punishment	Noun	Libro 2	The term punishment is defined as a decrease in the frequency of behavior and as a function of behavior's consequences.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Castigo	Sustantivo	Revista latinoamericana de psicología	El término castigo se define como una disminución en la frecuencia de la conducta y como una función de las consecuencias del comportamiento.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición de castigo según el Psychology dictionary²⁶ (2014):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Punishment: A factor in operant conditioning. Basically, the process that makes a certain response to a stimulus less probable ("What is punishment", párr. 1) <p>☞ Definición de castigo según RAE (2014): (De <i>castigar</i>).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. m. Pena que se impone a quien ha cometido un delito o falta. 2. m. Enmienda, corrección de una obra o de un escrito. 3. m. <i>Chile</i>. Acción y efecto de castigar (aminorar gastos). 4. m. ant. Reprensión, aviso, consejo, amonestación o corrección. 5. m. ant. Ejemplo, advertencia, enseñanza. <p>•</p>			

²⁶ Psychology Dictionary: What is PUNISHMENT? Recuperado de <http://psychologydictionary.org/punishment/#ixzz3oTtjb5E9>

Muestra N° 61

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Rational emotive behavior therapy (REBT)	Noun phrase	Libro 1	In 1955 I started to do rational emotive behavior therapy (REBT) and to forcefully favor cognitive restructuring [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia racional emotiva conductual (TREC)	Locución nominal	SciELO España	En 1955, empecé a realizar terapia racional emotiva conductual (TREC) y a dar ventaja específicamente a la reestructuración cognitiva [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Cambio de categoría gramatical
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Dos procesos: ☞ Primero: Traducción literal del término en inglés: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Rational (adjective) = racional ✓ Emotive (adjective) = emotivo/a ✓ Therapy (noun) = terapia ☞ Luego se ha hecho un ajuste de la categoría gramatical: <u>Sustantivo</u> “<i>behavior</i>” (conducta) pasa al español como <u>adjetivo</u> “conductual”. 			

Muestra N° 62

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Reinforcement	Noun	Libro 2	The term reinforcement is defined as an increase in the frequency of behavior as a function of the behavior's consequences.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Reforzamiento / refuerzo	Sustantivo	TERMIUM	El término refuerzo se define como un aumento en la frecuencia de la conducta como una función de las consecuencias del comportamiento.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición de reforzameinto según el Psychology dictionary²⁷:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reinforcement: The act of strengthening a conditioned response; experimental introduction involving conditioned and unconditioned stimuli to achieve a specific response (“What is reinforcement”, párr. 1) <p>☞ Definición de refuerzo según RAE (2014):</p> <p>refuerzo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. m. Acción y efecto de reforzar. 2. m. Pieza o reparo que se pone para hacer más sólido o resistente algo. 3. m. Ayuda, socorro o complemento. <i>Clases de refuerzo. Refuerzo vitamínico.</i> 4. m. Persona o conjunto de personas que se unen a otras para aportar su fuerza o eficacia. U. m. en pl. 			

²⁷ Psychology Dictionary (2014). What is reinforcement? Recuperado de <http://psychologydictionary.org/reinforcement/#ixzz3oTuCnUyx>

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Relapse prevention	Noun phrase	Libro 1	Rector (2007) describes a systematic approach to use of homework in seven phases of treatment, beginning with assessment and engagement and ending with relapse prevention .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Prevención de recaídas	Locución nominal	IATE	Rector (2007) describe un enfoque sistemático para el uso de la tarea dentro de siete etapas del tratamiento, comenzando con la asignación y el compromiso, y terminando con la prevención de recaídas .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Relapse (noun) =(medicine) recaída ✓ Prevention (noun) = prevención ☞ Uso de la preposición “de”. 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Repetitive behavior	Noun phrase	Libro 1	[...] other repetitive behavior disorders have been successfully treated using HRT, including stuttering, nail biting, oral habit, oral digital habits or thumb sucking, [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Comportamiento repetitivo	Locución nominal	SciELO España	[...] se han tratado exitosamente otros trastornos por comportamiento repetitivos usando HRT, las cuales incluyen el tartamudeo, el comerse las uñas, hábitos orales, el hábito de succión digital o succión del pulgar, [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): ✓ Repetitive (adj) = repetitivo(a) ✓ Behavior (noun) = conducta, comportamiento 			

Muestra N° 65

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Repetitive behavior disorder	Noun phrase	Libro 1	[...] other repetitive behavior disorders have been successfully treated using HRT, [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastorno por movimientos estereotipados	Locución nominal	Psicología Online	[...] usando HRT se han tratado exitosamente otros trastornos por movimientos estereotipados , [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Definición del término en inglés: <i>"The term repetitive behavior disorder encompasses a variety of conditions including tic disorders (i.e., Tourette's syndrome, chronic tic disorders, transient tics), trichotillomania, skin picking, nail biting, and bruxism (teeth grinding)"</i> (Flessner, 2011)²⁸ ☞ En el equivalente en español se observa un compuesto sintagmático preposicional: Trastorno + por + movimientos + estereotipados 			

²⁸ Flessner, C. A. (2011). Cognitive Behavior Therapy for Childhood Repetitive Behavior Disorders: Tic Disorders and Trichotillomania. *Child and Adolescent Psychiatric Clinics of North America*, 20(2), 319–328.

Muestra N° 66

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Response-cost	Noun phrase	Libro 1	Two studies evaluated the additive effects of including response cost procedures to the effectiveness of a daily report card.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Coste de respuesta	Locución nominal	Psicología Online	Dos estudios evaluaron los efectos aditivos de incluir procedimientos de coste de respuesta los a la efectividad de una tarjeta de informe diario.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Cost (noun) = (<i>often pl</i>) <i>coste m, costo m (esp LAm)</i> ✓ Response (noun) = (<i>gen</i>) <i>contestación f, respuesta f</i> ☞ El “-” (guión) se ha traducido como preposición “de” 			

Muestra N° 67

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Self-control	Noun phrase	Libro 1	[...] which is applicable for clinical problems covered impulsivity or lack of self-control .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Autocontrol	Locución nominal	APA Diccionario Conciso de Psicología	[...] el cual es aplicable para los problemas clínicos como la impulsividad o la falta de autocontrol .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Avance de la vigésima tercera edición de la RAE (2014): autocontrol Control de los propios impulsos y reacciones. (<i>Técnicas de relajación y autocontrol</i>). ☞ Término compuesto por auto (del gr. "autos" = sí mismo) + control (del fr. = "dominio y control") 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Self-management	Noun	Libro 1	[...] or change different components of the emotion process and experience such a high level of emotional arousal that it disrupts effective self-management .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Autogestión	Sustantivo	SciELO España	[...] o cambiar diferentes componentes de los procesos emocionales y experiencias tales como un alto nivel de activación emocional la cual irrumpe en la autogestión efectiva
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Según el Diccionario de términos de Psicología²⁹:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Autosugestión es el proceso generalmente inconsciente, por el que el sujeto se convence a sí mismo de algo. <p>☞ La RAE (2014) define autogestión:</p> <p>f. <i>Econ.</i> Sistema de organización de una empresa según el cual los trabajadores participan en todas las decisiones.</p>			

²⁹ Diccionario de Términos de Psicología. (s.f.). Recuperado de <http://www.academiagauss.com/diccionarios/diccionario.htm>

Muestra N° 69

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Self-monitoring	Noun	Libro 2	The clinician introduced Chris to a self-monitoring record and asked him to complete it each time a panic attack occurred.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Auto-monitoreo	Sustantivo	APA Diccionario Conciso de Psicología	El médico le mostró a Chris un registro de auto-monitoreo y le pidió que lo completara cada vez que se le presentara un ataque de pánico.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Self- (prefix) = auto..., ...de sí mismo ✓ Monitoring [of patient, elections] = observación ☞ En este caso se observa la traducción letarl de la forma Monitoring > monitoreo 			

Muestra N° 70

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Shaping	noun	Libro 1	Sensorimotor deficiencies can be addressed by involving a swim coach to provide praise, modeling, shaping , and behavioral rehearsal of swimming skills.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Moldeamiento	sustantivo	Revista latinoamericana de psicología	Las deficiencias motoras sensoriales se pueden dirigir a través de un profesor de natación que ofrezca elogios, modelado, moldeamiento y ensayo conductual de las habilidades para nadar.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición del Glossary of Psychology³⁰ (2015):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Shaping refers to positive reinforcement is given for successive approximations of a specified behavior, eventually resulting in production of that behavior. <p>☞ Definición de la RAE (2014) Moldeamiento: Acción y efecto de moldear</p>			

³⁰ The Glossary of Psychology (2015). Recuperado de <http://www.psychology-lexicon.com/cms/glossary/52-glossary-s>

Muestra N° 71

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Social phobia	Noun phrase	Libro 1	Additionally, homework compliance has been related to a positive treatment outcome with social phobia and agoraphobic en men and women.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Fobia Social	Locución nominal	TERMIUM	Además, la asignación de tareas ha sido relacionada a un tratamiento de fobia social con resultados positivos y agorafobia en hombres y mujeres.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ En español también se denomina “ansiedad social” calco léxico de “<i>social anxiety</i>”.</p> <p>La fobia social (a veces denominada ansiedad social) es un tipo de problema de ansiedad. Los sentimientos exagerados de timidez e inhibición se transforman en un poderoso miedo. Como resultado de ello, las personas se sienten incómodas en situaciones sociales de todos los días”. (Teens Health, “Fobia social”, párr. 4)³¹</p>			

³¹ Teens Health (s.f.). *Fobia social*. Recuperado de http://kidshealth.org/teen/en_espanol/mente/social_phobia_esp.html

Muestra N° 72

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Solution-focused therapy	Noun phrase	Libro 1	Data suggest that homework is a critical component in marital and family therapy, solution-focused therapy , [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Terapia centrada en soluciones	Locución nominal	SciELO España	Los datos sugieren que la tarea es un componente fundamental en la terapia de pareja y familiar, en la terapia centrada en soluciones , [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ☞ traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea): <ul style="list-style-type: none"> ✓ Solution (noun) = solución ✓ Focused (adjective) = (= <i>targeted</i>) centrado ✓ Therapy (noun) = terapia ☞ El “-“ (guión) se ha traducido como preposición “de” 			

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Systematic desensitization	Noun phrase	Libro 1	Feeling of anxiety, shame, or guilty [...] are reduced by systematic desensitization .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Desensibilización sistemática	Locución nominal	Psicología Online	Mediante la desensibilización sistemática se reducen sentimientos de ansiedad, vergüenza, o culpa, [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Derivación (prefijación)
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <p>☞ El diccionario Merriam-Webster³² define a “desensitize” (verb)</p> <ol style="list-style-type: none"> to cause (someone or something) to react less to or be less affected by something to cause (someone or something) to be less sensitive. <p>desensitization (noun)</p> <p>☞ Término en español:</p> <p>Des- (denota negación) + sensibilización (Acción y efecto de sensibilizar) .</p>			

³² Merriam-Webster Dictionary (2015). Desensitize. Recuperado de <http://www.merriam-webster.com/dictionary/desensitize>

Muestra N° 74

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Target behavior	Noun phrase	Libro 1	In contrast, the idiographic focus of the functional analysis process allows for the identification of target behaviors relevant for the specific client [...].
TÉRMINO EN ESPAÑOL Conducta objetiva	Locución nominal	Técnicas operantes	En contraste, el enfoque ideográfico del proceso de análisis funcional permite la identificación de conductas objetivas relevantes para un cliente en particular [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Targe (noun) = objetivo, meta ✓ Behavior (noun) = conducta 			

Muestra N° 75

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Tics Disorders	Noun phrase	Libro 1	Habit reversal, now called habit reversal training (HRT), is not only a more effective treatment for tics disorders , [...]
TÉRMINO EN ESPAÑOL Trastornos de tics	Locución nominal	DSM-IV-Manual	La inversión del hábito, ahora llamada entrenamiento en inversión del hábito (HRT), no es solamente el tratamiento más efectivo para los trastornos de tics , [...].
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Tic (noun) = (<i>medicine</i>) tic ✓ Disorder (noun) = trastorno 			

Muestra N° 76

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Token economy	Noun phrase	Libro 1	For improving facilitating conditions and discriminative stimuli, a functional analysis, bibliotherapy, and a token economy are expected to be effective.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Economía de fichas	Locución nominal	Revista latinoamericana de psicología	Para mejorar la facilitación de condiciones y los estímulos discriminativos, se espera que sea efectivo el contrato conductual, la biblioterapia, y economía de fichas .
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Token (noun) = ficha ✓ Economy (noun) = economía 			

Muestra N° 77

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Topography	Noun	Libro 2	As the label entails, a functional analysis focuses on the function or purpose of the behavior rather than the behavior's topography .
TÉRMINO EN ESPAÑOL Topografía	Sustantivo	Revista latinoamericana de psicología	Como conlleva el etiquetado, un análisis funcional se centra en la función o el propósito de la conducta en lugar de la topografía de la conducta.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición del Glossary of Psychology³³ (2015)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Topography refers to the physical form of a behavior. <p>☞ La RAE (2001) da dos acepciones para topografía:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. f. Arte de describir y delinear detalladamente la superficie de un terreno. 2. f. Conjunto de particularidades que presenta un terreno en su configuración superficial. 			

³³ The Glossary of Psychology (2015). *Topography*. Recuperado de <http://www.psychology-lexicon.com/cms/>

Muestra N° 78

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Trichotillomania	Noun phrase	Libro 1	The treatment of Tourette's Disorder, other tics disorders and trichotillomania or chronic hair pulling have emerged as primary application areas for HRT procedures.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Tricotilomanía	Locución nominal	MedlinePlus	Las principales áreas de aplicación para los procedimientos del HRT que han emergido son el tratamiento del síndrome de Tourette, otros trastornos de tic y la tricotilomanía o el trastorno de arrancarse el pelo.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua	✓	Tipo ➤ Composición
	Con recursos de otra lengua		Tipo
<p>Observación:</p> <p>☞ Término compuesto por los formantes griegos: θρίξ, τρίχος, (zríz, trijos): cabello + τίλλω, (tíl-lō): depilar + μανία (manía): manía).</p> <ul style="list-style-type: none"> • La tricotilomania fue descrita por el psiquiatra francés Hallopeau en 1889. Corresponde al arrancamiento crónico y repetitivo del pelo que termina provocando alopecia.(Matínez, Gonzales y Correa, s.f: pág. 42)³⁴ 			

³⁴ Martínez, J. C., Gonzales, c. y Correa, E. (sf) Conducta Repetitivas centradas en el cuerpo. Pág. 40-44

Muestra N° 79

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Trigger	Noun Verb	Libro 1	Problem-solving can be used to change current situations or stimuli that are triggers for emotional distress and dysregulation.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Desencadenante	sustantivo Adjetivo	Psicología Online	También se puede usar la solución de problemas para cambiar las situaciones o estímulos actuales que son desencadenantes de la angustia emocional y la desregulación.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco léxico
<p>Observación:</p> <p>☞ Traducción literal del término en inglés (Diccionario Collins Inglés-Español en línea):</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Trigger (verb) = [+ chain of events] = desencadenar ✓ Trigger (noun) = desencadenante 			

Muestra N° 80

LÉXICO ESPECIALIZADO	CATEGORÍA GRAMATICAL	FUENTE	CONTEXTO
TÉRMINO EN INGLÉS Channing	Noun	Libro 1	Other operant techniques are channing and modeling.
TÉRMINO EN ESPAÑOL Encadenamiento	sustantivo	Revista latinoamericana de psicología	Otras técnicas operantes son el encadenamiento y el moldeamiento.
PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM	Con recursos de la misma lengua		Tipo
	Con recursos de otra lengua	✓	Tipo ➤ Calco semántico
<p>Observación:</p> <p>☞ Definición de Psicología online³⁵:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El encadenamiento es la formación de una conducta compuesta, a partir de otras más sencillas que figuran en el repertorio del individuo, mediante el reforzamiento de sus combinaciones.”(Encadenamiento, párr. 1) <p>☞ La RAE (2001) define encadenamiento:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. m. Acción y efecto de encadenar. 2. m. Conexión y trabazón de unas cosas con otras,tanto en lo físico como en lo moral. 3. m. Gram. En morfología, serie de palabrasderivadas consecutivamente a partir de la primera; p. ej., <i>nación, nacional, nacionalizar, nacionalización</i>. 			

³⁵ Psicología online (s.f.) Encadenamiento. Clínica psicológica. Recuperado de <http://www.psicologia-online.com/pir/encadenamiento.html>

FUENTE DE TERMINOS EN ESPAÑOL

Diccionario Akal de Psicología	Doron, R. y Parot, F. (1991) Diccionario Akal de Psicología. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=UKWPwux2JtYC&hl=es&source=gbs_navlinks_s
APA Diccionario conciso de psicología	Viveros, S. (Ed). (2010). <i>APA Diccionario conciso de psicología</i> . México: El Manual Moderno
Bases de datos CVN	Bases de datos del Colegio Venezolano de Neuropsicofarmacología. Consultado en http://neuropsicove.org.ve/
Dicciomed	Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico (2007). Universidad de Salamanca Consultado en http://dicciomed.eusal.es/
DSM-IV-Manual	DSM-IV-Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales del APA. (2012). Consultado en http://www.dsm-iv.org.es/index.html
Ergonomía y psicología aplicada	Llaneza, F. J. (2009). Ergonomía y psicología aplicada: manual para la formación del especialista. Recuperado de https://books.google.com.pe/books/about/Ergonom%C3%ADa_y_psicolog%C3%ADa_aplicada_M.html?id=KOoQjcw2ZZUC
Técnicas operantes	Bados, A. y García, E. (2011). <i>Técnicas operantes</i> . Departamento de Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológicos Facultad de Psicología, Universidad de Barcelona. Pág. 1-51.
IATE	IATE: Base de datos terminológicos de la Unión Europea. (s.f). Consultado en http://iate.europa.eu/
Libro de Psicología	Myers, D.G. (2006) Psicología (7ma Ed.) Buenos Aires, Madrid: Médica Panamericana.

MedlinePlus	MedlinePlus. Información de salud para usted (2015). Consultado en https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html
Psicobiología II	Pérez, M. (1998) Psicobiología II. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=mMXE2Mab60YC&hl=es&source=gbs_navlinks_s
Psicología clínica	Sanchez, P. (2008) Psicología clínica. México: El Manual Moderno
Psicología online	Psicología online (s.f.) Clínica psicológica V. Mars – Sueca. Recuperado de http://www.psicologia-online.com/
Revista de Psiquiatría y Salud Mental HV	Manrique, E. y Aguado, H. (junio-2006) <i>Esquemas Emocionales, Evitación Emocional y Proceso de Cambio en Terapia Cognitivo-Conductual</i> . Revista de Psiquiatría y Salud Mental Hermilio Valdizan. Vil. VII N° 1. Pág. 11-32.
Revista latinoamericana de psicología	Colotia, V. (1971). Un glosario de términos del análisis experimental de la conducta en el idioma español. Revista latinoamericana de psicología. <i>Revista latinoamericana de psicología</i> . Vol. 3. N° 1. Pág.35-50.
SciELO España	SciELO España - Scientific Electronic Library Online (2015). Universidad de Murcia(Ed) Biblioteca Nacional de Ciencias de la Salud. Consultado en http://scielo.isciii.es/scielo.php
Teorías de la personalidad	Clonninger, S. (2002). Teorías de la personalidad. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=8O81kic5J5AC&dq=activaci%C3%B3n+conductual&hl=es&source=gbs_navlinks_s
TERMIUM	TERMIUM: Base de datos terminológicos de Canadá (s.f.). Consultado en http://www.btb.termiumplus.gc.ca/

ANEXO V

FICHA DE VALIDACIÓN DE TÉRMINOS POR EXPERTOS

Alumna: Pachas Solo, Anghella Evelyn
 Institución: Universidad César Vallejo Lima – Norte
 X Ciclo de Traducción e Interpretación de Idiomas
 Tesis: "Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015"

Ficha de validación de Términos de Psicología Conductual Inglés-Español

Nombre de validador: Luis O. Pérez Flores
 Cargo: Director PSICOSEX

Firma: 

	Término en inglés	Equivalente en español	Equivalente Correcto		Corrección u otro equivalente en español de uso frecuente
			Si	No	
1	Acceptance and Commitment Therapy (ACT)	Terapia de aceptación y compromiso (ACT)	/		
2	Anger Control	Control de la ira	/		
3	Anhedonia	Anhedonia	/		
4	Arousal	Arousal / Activación	/		
5	Attention-Deficit Hyperactivity Disorder (ADHA)	Trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH)	/		
6	Avoidance behavior	Conducta de evitación	/		
7	Behavioral activation	Activación conductual	/		
8	Behavioral contract	Contrato conductual	/		
9	Behavioral function	Función conductual	/		
10	Behavioral rehearsal	Ensayo conductual	/		
11	Behavioral repertoire	Repertorio conductual	/		
12	Bibliotherapy	Biblioterapia	/		
13	Borderline personality disorder (BPD)	Trastorno Límite de la Personalidad (TLP)	/		
14	Channing	Encadenamiento	/		
15	Chronic skin picking	Dermatolomanía	/		
16	Cognition	Cognición	/		
17	Cognitive behavioral therapy (CBT)	Terapia cognitivo-conductual (TCC)	/		
18	Cognitive restructuring	Reestructuración cognitiva	/		
19	Comorbidity	Comorbilidad	/		
20	Contingency	Contingencia	/		
21	Contingency management	Manejo de contingencia	/		
22	Contingency of Reinforcement	Contingencia de Reforzamiento	/		
23	Coping Strategy	Estrategias de Afrontamiento	/		
24	Counterconditioning	Contracondicionamiento	/		
25	Cover behavior	Conducta encubierta u oculta	/		
26	Delusion	Delusión	/		
27	Dialectical Behavior therapy	Terapia dialéctica conductual	/		
28	Differential reinforcement of incompatible behavior (DRU)	Reforzamiento diferencial de conducta incompatible	/		
29	Differential reinforcement of low-rate behavior (DRL)	Reforzamiento diferencial de tasa baja de conducta (RDTB)	/		
30	Differential reinforcement of other behavior (DRO)	Reforzamiento diferencial de otras conductas	/		
31	Discriminative stimulus	Estímulo discriminativo	/		
32	Emotional Avoidance	Evitación emocional	/		
33	Emotion dysregulation	Desregulación emocional	/		
34	Emotion regulation	Regulación emocional	/		
35	Emotional arousal	Activación Emocional	/		
36	Escape behavior	Conducta de escape	/		
37	Flooding	Flooding / Inundación	/		
38	Functional analysis	Análisis Funcional	/		
39	Functional Encopresis	Encopresis / Encopresis Funcional	/		

Alumna: Pachas Solo, Anghella Evelyn
 Institución: Universidad César Vallejo Lima – Norte
 X Ciclo de Traducción e Interpretación de Idiomas
 Tesis: "Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015"

Ficha de validación de Términos de Psicología Conductual Inglés-Español

40	Functional assessment	Evaluación funcional	/		
41	Habit disorder	Trastorno del hábito	/		
42	Habit reversal training	Entrenamiento de inversión del hábito	/		
43	Hypoactive sexual desire disorder	Trastorno del deseo sexual hipoactivo	/		
44	Learning disorders	Trastornos del aprendizaje	/		
45	Life-threatening behavior	Conducta de riesgo	/		
46	Maladaptive behavior	Conducta maladaptativa	/		
47	Mindfulness	Mindfulness	/		
48	Modeling	Modelado	/		
49	Negative reinforcement	Reforzamiento negativo	/		
50	Negative Valence	Valencia negativa	/		
51	Obsessive-compulsive disorder (ODC)	Trastorno obsesivo-compulsivo (TOC)	/		
52	Operant Conditioning	Condicionamiento operante	/		
53	Panic Disorder	Trastorno del pánico	/		
54	Personal Construct Theory (PCT)	Terapia de constructos personales (TCP)	/		
55	Person-centered therapy	Terapia centrada en el cliente	/		
56	Positive reinforcement	Reforzamiento positivo	/		
57	Problem behavior	Conducta problemática	/		
58	Problem solving	Solución de problemas	/		
59	Psychological Skill Training	Entrenamiento psicológico	/		
60	Psychoanalysis	Psicoanálisis	/		
61	Punishment	Castigo	/		
62	Rational emotive behavior therapy (REBT)	Terapia racional emotiva conductual (TREC)	/		
63	Reinforcement	Reforzamiento	/		
64	Relapse prevention	Prevención de recaídas	/		
65	Repetitive behavior	Comportamiento repetitivo	/		
66	Repetitive behavior disorder	Trastorno por movimientos estereotípicos	/		
67	Replacement behavior	Conductas de reemplazo	/		
68	Response-cost procedures	Costo de respuesta o castigo negativo	/		
69	Self-control	Autocontrol	/		
70	Self-management	Autogestión	/		
71	Self-monitoring	Automonitoreo	/		
72	Shaping	Moldeamiento	/		
73	Social phobia	Fobia Social	/		
74	Solution-focused therapy	Terapia centrada en soluciones	/		
75	Systematic desensitization	Desensibilización sistemática	/		
76	Target behavior	Conducta objeto (conducta que se desea modificar)	/		
77	Tics disorder	Trastornos de Tic	/		
78	Token economy	Economía de fichas	/		
79	Topography	Topografía	/		
80	Trichotillomania	Tricotilomanía	/		

Alumna: Pachas Soto, Anghella Evelyn
 Institución: Universidad César Vallejo Lima – Norte
 X Ciclo de Traducción e Interpretación de Idiomas
 Tesis: "Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015"

Ficha de validación de Términos de Psicología Conductual Inglés-Español

Nombre de validador: Gabriel Pérez Sánchez
 Cargo: Coordinador General - PsicoSEX

Firma: 

	Término en inglés	Equivalente en español	Equivalente Correcto		Corrección u otro equivalente en español de uso frecuente
			Sí	No	
1	Acceptance and Commitment Therapy (ACT)	Terapia de aceptación y compromiso (ACT)	✓		
2	Anger Control	Control de la ira	✓		
3	Anhedonia	Anhedonia	✓		
4	Arousal	Arousal / Activación	✓		
5	Attention-Deficit Hyperactivity Disorder (ADHA)	Trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH)	✓		
6	Avoidance behavior	Conducta de evitación	✓		
7	Behavioral activation	Activación conductual	✓		
8	Behavioral contract	Contrato conductual	✓		
9	Behavioral function	Función conductual	✓		
10	Behavioral rehearsal	Ensayo conductual	✓		
11	Behavioral repertoire	Repertorio conductual	✓		
12	Bibliotherapy	Biblioterapia	✓		
13	Borderline personality disorder (BPD)	Trastorno Límite de la Personalidad (TLP)	✓		
14	Chaining	Encadenamiento	✓		
15	Chronic skin picking	Dermatillomania	✓		
16	Cognition	Cognición	✓		
17	Cognitive behavioral therapy (CBT)	Terapia cognitivo-conductual (TCC)	✓		
18	Cognitive restructuring	Reestructuración cognitiva	✓		
19	Comorbidity	Comorbilidad	✓		
20	Contingency	Contingencia	✓		
21	Contingency management	Manejo de contingencia	✓		
22	Contingency of Reinforcement	Contingencia de Reforzamiento	✓		
23	Coping Strategy	Estrategias de Afrontamiento	✓		
24	Counterconditioning	Contracondicionamiento	✓		
25	Cover behavior	Conducta encubierta u oculta	✓		solo es encubierta
26	Delusion	Delusión	✓		
27	Dialectical Behavior therapy	Terapia dialéctica conductual	✓		
28	Differential reinforcement of incompatible behavior (DRI)	Reforzamiento diferencial de conducta incompatible	✓		
29	Differential reinforcement of low-rate behavior (DRL)	Reforzamiento diferencial de tasa baja de conducta (RDTB)	✓		
30	Differential reinforcement of other behavior (DRO)	Reforzamiento diferencial de otras conductas	✓		
31	Discriminative stimulus	Estímulo discriminativo	✓		
32	Emotional Avoidance	Evitación emocional	✓		
33	Emotion dysregulation	Desregulación emocional	✓		
34	Emotion regulation	Regulación emocional	✓		
35	Emotional arousal	Activación Emocional	✓		
36	Escape behavior	Conducta de escape	✓		
37	Flooding	Flooding / Inundación	✓		
38	Functional analysis	Análisis Funcional	✓		
39	Functional Encopresis	Encopresis / Encopresis Funcional	✓		

Alumna: Pachas Soto, Anghella Evelyn
 Institución: Universidad César Vallejo Lima – Norte
 X Ciclo de Traducción e Interpretación de Idiomas
 Tesis: "Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015"

Ficha de validación de Términos de Psicología Conductual Inglés-Español


40	Functional assessment	Evaluación funcional	✓		
41	Habit disorder	Trastorno del hábito	✓		
42	Habit reversal training	Entrenamiento de inversión del hábito	✓		
43	Hypoactive sexual desire disorder	Trastorno del deseo sexual hipoactivo	✓		
44	Learning disorders	Trastornos del aprendizaje	✓		
45	Life-threatening behavior	Conducta de riesgo	✓		
46	Maladaptive behavior	Conducta maladaptativa	✓		
47	Mindfulness	Mindfulness	✓		
48	Modeling	Modelado	✓		
49	Negative reinforcement	Reforzamiento negativo	✓		
50	Negative Valence	Valencia negativa	✓		
51	Obsessive-compulsive disorder (ODC)	Trastorno obsesivo-compulsivo (TOC)	✓		
52	Operant Conditioning	Condicionamiento operante	✓		
53	Panic Disorder	Trastorno del pánico	✓		
54	Personal Construct Theory (PCT)	Terapia de constructos personales (TCP)	✓		
55	Person-centered therapy	Terapia centrada en el cliente	✓		
56	Positive reinforcement	Reforzamiento positivo	✓		
57	Problem behavior	Conducta problemática	✓	✓	"problema"
58	Problem solving	Solución de problemas	✓		
59	Psychological Skill Training	Entrenamiento psicológico	✓		
60	Psychoanalysis	Psicoanálisis	✓		
61	Punishment	Castigo	✓		
62	Rational emotive behavior therapy (REBT)	Terapia racional emotiva conductual (TREC)	✓		
63	Reinforcement	Reforzamiento	✓		
64	Relapse prevention	Prevención de recaídas	✓		
65	Repetitive behavior	Comportamiento repetitivo	✓		
66	Repetitive behavior disorder	Trastorno por movimientos estereotípicos	✓		"estereotipados"
67	Replacement behavior	Conductas de reemplazo	✓		
68	Response-cost procedures	Costo de respuesta o castigo negativo	✓		
69	Self-control	Autocontrol	✓		
70	Self-management	Autogestión	✓		
71	Self-monitoring	Automonitoreo	✓		
72	Shaping	Moldeamiento	✓		
73	Social phobia	Fobia Social	✓		
74	Solution-focused therapy	Terapia centrada en soluciones	✓		
75	Systematic desensitization	Desensibilización sistemática	✓		
76	Target behavior	Conducta objeto (conducta que se desea modificar)	✓	✓	"objetivo"
77	Tics disorder	Trastornos de Tic	✓		
78	Token economy	Economía de fichas	✓		
79	Topography	Topografía	✓		
80	Trichotillomania	Tricotilomanía	✓		

Alumna: Pachas Soto, Anghella Evelyn
 Institución: Universidad César Vallejo Lima – Norte
 X Ciclo de Traducción e Interpretación de Idiomas
 Tesis: "Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015"

Alumna: Pachas Soto, Anghella Evelyn
 Institución: Universidad César Vallejo Lima – Norte
 X Ciclo de Traducción e Interpretación de Idiomas
 Tesis: "Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015"

Ficha de validación de Términos de Psicología Conductual Inglés-Español

Nombre de validador: Rita Ines Silva
 Cargo: PSICOLOGA - PSICOSEX

Firma: 

	Término en inglés	Equivalente en español	Equivalente Correcto		Corrección u otro equivalente en español de uso frecuente
			Si	No	
1	Acceptance and Commitment Therapy (ACT)	Terapia de aceptación y compromiso (ACT)	✓		
2	Anger Control	Control de la ira	✓		
3	Anhedonia	Anhedonia	✓		
4	Arousal	Arousal	✓		
5	Attention-Deficit Hyperactivity Disorder (ADHA)	Trastorno por déficit de atención e hiperactividad (TDAH)	✓		
6	Avoidance behavior	Conducta de evitación	✓		
7	Behavioral activation	Activación conductual	✓		
8	Behavioral contract	Contrato conductual	✓		
9	Behavioral function	Función conductual	✓		
10	Behavioral rehearsal	Ensayo conductual	✓		
11	Behavioral repertoire	Repertorio conductual	✓		
12	Bibliotherapy	Biblioterapia	✓		
13	Borderline personality disorder (BPD)	Trastorno Límite de la Personalidad (TLP)	✓		
14	Chaining	Encadenamiento	✓		
15	Chronic skin picking	Dermatilomania	✓		
16	Cognition	Cognición	✓		
17	Cognitive behavioral therapy (CBT)	Terapia cognitivo-conductual (TCC)	✓		
18	Cognitive restructuring	Reestructuración cognitiva	✓		
19	Comorbidity	Comorbilidad	✓		
20	Contingency	Contingencia	✓		
21	Contingency management	Manejo de contingencia	✓		
22	Contingency of Reinforcement	Contingencia de Reforzamiento	✓		
23	Coping Strategy	Estrategias de Afrontamiento	✓		
24	Counterconditioning	Contracondicionamiento	✓		
25	Cover behavior	Conducta encubierta u oculta		✓	CONDUCTA ENCUBIERTA
26	Delusion	Delusión			
27	Dialectical Behavior therapy	Terapia dialéctica conductual	✓		
28	Differential reinforcement of incompatible behavior	Reforzamiento diferencial de conducta incompatible	✓		
29	Differential reinforcement of low-rate behavior (DRL)	Reforzamiento diferencial de tasa baja de conducta (RDTB)	✓		
30	Differential reinforcement of other behavior	Reforzamiento diferencial de otras conductas	✓		
31	Discriminative stimulus	Estímulo discriminativo	✓		
32	Emotional Avoidance	Evitación emocional	✓		
33	Emotion dysregulation	Desregulación emocional	✓		
34	Emotion regulation	Regulación emocional	✓		
35	Emotional arousal	Activación Emocional	✓		
36	Escape behavior	Conducta de escape	✓		
37	Flooding	Flooding	✓		
38	Functional analysis	Análisis Funcional	✓		
39	Functional Encopresis	Encopresis / Encopresis Funcional	✓		

Ficha de validación de Términos de Psicología Conductual Inglés-Español

40	Functional assessment	Evaluación funcional	✓		
41	Habit disorder	Trastorno del hábito	✓		
42	Habit reversal training	Entrenamiento de inversión del hábito	✓		
43	Hypoactive sexual desire disorder	Trastorno del deseo sexual hipoactivo	✓		
44	Learning disorders	Trastornos del aprendizaje	✓		
45	Life-threatening behavior	Conducta de riesgo	✓		
46	Maladaptive behavior	Conducta maladaptativa	✓		
47	Mindfulness	Mindfulness	✓		
48	Modeling	Modelado	✓		
49	Negative reinforcement	Reforzamiento negativo	✓		
50	Negative Valence	Valencia negativa	✓		
51	Obsessive-compulsive disorder (ODC)	Trastorno obsesivo-compulsivo (TOC)	✓		
52	Operant Conditioning	Condicionamiento operante	✓		
53	Panic Disorder	Trastorno del pánico	✓		
54	Personal Construct Theory (PCT)	Terapia de constructos personales (TCP)	✓		
55	Person-centered therapy	Terapia centrada en el cliente	✓		
56	Positive reinforcement	Reforzamiento positivo	✓		
57	Problem behavior	Conducta problemática		✓	CONDUCTA PROBLEMA
58	Problem solving	Solución de problemas	✓		
59	Psychological Skill Training	Entrenamiento psicológico	✓		
60	Psychoanalysis	Psicoanálisis	✓		
61	Punishment	Castigo	✓		
62	Rational emotive behavior therapy (REBT)	Terapia racional emotiva conductual (TREC)	✓		
63	Reinforcement	Reforzamiento	✓		
64	Relapse prevention	Prevención de recaídas	✓		
65	Repetitive behavior	Comportamiento repetitivo	✓		
66	Repetitive behavior disorder	Trastorno por movimientos estereotípicos		✓	TRASTORNO POR MOVIMIENTOS ESTEREOTÍPICOS
67	Replacement behavior	Conductas de reemplazo	✓		
68	Response-cost procedures	Costo de respuesta o castigo negativo	✓		
69	Self-control	Autocontrol	✓		
70	Self-management	Autogestión	✓		
71	Self-monitoring	Automonitoreo	✓		
72	Shaping	Moldeamiento	✓		
73	Social phobia	Fobia Social	✓		
74	Solution-focused therapy	Terapia centrada en soluciones	✓		
75	Systematic desensitization	Desensibilización sistemática	✓		
76	Target behavior	Conducta objeto (conducta que se desea modificar)	✓		
77	Token economy	Economía de fichas	✓		
78	Topography	Topografía	✓		
79	Trichotillomania	Tricotilomania	✓		
80	Trigger	Desencadenante	✓		